

ISBN 0-662-75062-4



## **Boîte à outils des Ressources et services multiculturels**

Ressources et services multiculturels  
Bibliothèque et Archives Canada

## **Boîte à outils des Ressources et services multiculturels**

**No. de catalogue SN3-339/2003F-PDF**

**ISBN 0-662-75062-4**

Dernière mise-à-jour : 2005-08-15

## TABLE DES MATIÈRES

1. <b><u>INTRODUCTION</u></b> .....	1
2. <b><u>DÉVELOPPEMENT DE COLLECTIONS MULTICULTURELLES</u></b> .....	3
2.1 <u>Lignes directrices visant le développement de collections de bibliothèque multiculturelles</u> .....	4
2.2 <u>Modèle de développement de collections de bibliothèque multiculturelles</u> ...	7
3. <b><u>RESSOURCES TECHNOLOGIQUES DESTINÉES AUX SITES WEB MULTICULTURELS DES BIBLIOTHÈQUES</u></b> .....	14
3.1 <u>Conception de sites Web multilingues</u> .....	14
3.2 <u>Moteurs de recherche multilingues et internationaux</u> .....	17
3.3 <u>Technologie de la traduction</u> .....	19
4. <b><u>RESSOURCES LIÉES AU CONTENU DES SITES WEB MULTICULTURELS DES BIBLIOTHÈQUES</u></b> .....	24
4.1 <u>Ressources multiculturelles canadiennes offertes sur le Web</u> .....	24
4.2 <u>Autres ressources multiculturelles offertes sur le Web</u> .....	26
5. <b><u>BIBLIOTHÈQUES QUI OFFRENT UN CONTENU WEB MULTICULTUREL</u></b> .....	31
5.1 <u>Canada – Les bibliothèques publiques</u> .....	31
5.2 <u>Canada – Les bibliothèques multilingues indépendantes</u> .....	36
5.3 <u>États-Unis – Les bibliothèques publiques</u> .....	38
5.4 <u>Bibliothèques d’autres pays</u> .....	41
6. <b><u>LISTE DE REVENDEURS, FOURNISSEURS ET DISTRIBUTEURS DE DOCUMENTS PUBLIÉS DANS D’AUTRES LANGUES QUE LE FRANÇAIS ET L’ANGLAIS AU CANADA</u></b> .....	43
6.1 <u>Revendeurs et distributeurs</u> .....	43
6.2 <u>Fournisseurs</u> .....	46
6.3 <u>Sources d’information au sujet des fournisseurs et des éditeurs</u> .....	50

<b>ANNEXES</b> .....	51
<b><u>Annexe A</u></b> : Section 2, Library Materials, Multicultural Communities: Guidelines for Library Service (Les documents de bibliothèque, Les Communautés multiculturelles : lignes directrices pour les services de bibliothèque) 2 <sup>e</sup> édition révisée, 1996 (IFLA).....	52
<b><u>Annexe B</u></b> : Section 2, Collection and Selection of Materials, Guidelines for Multilingual Materials Collection and Development and Library Services (ALA), juin 1990 .....	54
<b><u>Annexe C</u></b> : Catalogue des fournisseurs du Fonds multilingue du sud de l'Ontario.....	57
<b><u>Annexe D</u></b> : Bibliothèque publique de Vancouver, Liste des catalogues .....	74
<b><u>Annexe E</u></b> : Bibliothèque et Archives Canada, Journaux multilingues canadiens reçus, Liste par groupe de langues .....	83
<b><u>Annexe F</u></b> : Bibliographie .....	89
<b><u>Annexe G</u></b> : Modèle de développement de collections de bibliothèque multiculturelles .....	91
<b><u>Annexe H</u></b> : Exemple de rapport d'inventaire – Organisme multiculturel .....	95
<b><u>Annexe I</u></b> : Exemple de rapport d'inventaire – Collections de bibliothèque multiculturelles. ....	96

## 1. INTRODUCTION

Bienvenue à la boîte à outils destinée aux bibliothèques qui souhaitent créer des collections et services multiculturels et multilingues. La boîte à outils contient de nombreuses ressources visant à aider les bibliothèques au niveau du développement de collections, de la conception de sites Web, des questions concernant les langues et plus encore.

La boîte à outils comprend :

- Un modèle ou une brochure où l'on explique aux bibliothèques comment développer des collections multiculturelles et multilingues (processus, liste de contrôle, etc.)
- Un document où l'on indique et annote les ressources Web essentielles au développement de ressources multiculturelles et multilingues.
- Une liste exhaustive d'éditeurs, de revendeurs et de distributeurs de documents multilingues, qui œuvrent au Canada, y compris une description complète ainsi que leurs coordonnées.

Par ailleurs, un pourcentage important de Canadiens parlent une langue autre que le français, l'anglais ou une langue autochtone. Chaque jour, les bibliothèques canadiennes accueillent des gens qui ont besoin de renseignements et de documents dans une autre langue. De nombreuses bibliothèques possèdent ce type de documents. Cependant, les restrictions budgétaires et les difficultés liées à l'acquisition de documents écrits dans d'autres langues empêchent la plupart des bibliothèques de développer des collections importantes. Néanmoins, puisque la majorité des bibliothèques offrent désormais à leurs clients l'accès au réseau Internet et à des ressources Web, elles peuvent offrir l'accès en ligne à des collections importantes qui intéressent sans doute les gens parlant d'autres langues. L'approche de Bibliothèque et Archives Canada à l'égard du développement de collections de bibliothèque multiculturelles reconnaît qu'Internet et le Web ont suscité un changement de paradigme au niveau des méthodes de prestation des collections de bibliothèque multiculturelles et de la quantité d'information pouvant être accessible aux clients des bibliothèques, d'un bout à l'autre du pays.

Pour les bibliothèques, le niveau de contenu électronique multiculturel sur le Web a d'ailleurs fait augmenter de façon exponentielle la possibilité d'offrir des services multiculturels et l'accès à de l'information et à des ressources électroniques dans d'autres langues. En outre, dans le cadre de la prestation de ce type de services, l'un des principaux rôles des bibliothèques est d'évaluer et de fournir des liens vers des ressources électroniques appropriées. La boîte à outils contient donc un nombre significatif de liens annotés vers :

- des lignes directrices concernant le développement de services et de collections de bibliothèque multiculturels;
- des manuels portant sur l'utilisation de la technologie nécessaire au développement de services et de collections de bibliothèque multiculturels;
- un choix des meilleures ressources électroniques culturelles offertes sur le Web;

- des descriptions et des liens à des bibliothèques qui ont développé un contenu Web multiculturel;
- des listes de revendeurs et de fournisseurs de documents publiés dans d'autres langues.

[Retourner à la Table des matières](#)

## 2. DÉVELOPPEMENT DE COLLECTIONS MULTICULTURELLES

Les changements constants au niveau des composants linguistiques et culturels de la population canadienne et les développements récents en matière de technologie de l'information nécessitent, et permettent, de nouvelles approches à l'égard du développement de collections de bibliothèque multiculturelles. En s'appuyant sur des données recueillies lors du Recensement de 2001, Statistique Canada rapporte que « le Canada devient de plus en plus une société multilingue en raison du nombre grandissant d'immigrants n'ayant ni le français ni l'anglais comme langue maternelle ». En effet, ce recensement a permis de constater que plus de 100 langues sont parlées au Canada. En 2001, près de 5 335 000 de personnes (18 pour 100 de la population), ou environ une personne sur six, ont déclaré avoir une langue maternelle autre que le français ou l'anglais. D'ailleurs, ce groupe croît plus rapidement que les segments de la population dont la langue maternelle est le français ou l'anglais.

Si on considère la langue et le patrimoine, le Canada peut être défini en quatre secteurs importants de la population : les peuples autochtones, les francophones, les anglophones et les allophones. Il revient aux bibliothèques qui accueillent des populations importantes issues de ces secteurs d'offrir l'accès à des collections qui répondront aux besoins de ces divers groupes.

Les utilisateurs de services de bibliothèque multilingues au Canada proviennent de ces populations multiculturelles et de l'ensemble de la population. Ce groupe multiculturel d'utilisateurs n'est pas homogène et comprend les personnes suivantes :

- les nouveaux immigrants et citoyens;
- les immigrants établis;
- les travailleurs migrants;
- les personnes s'intéressant à la société globale : les personnes cosmopolites;
- les immigrants de deuxième ou de troisième génération;
- toutes les personnes s'intéressant aux documents qui présentent différentes perspectives culturelles ou aux documents rédigés dans une langue autre que l'anglais, le français ou une langue autochtone.

Dans cette section, on présente une description des lignes directrices acceptées en ce qui a trait au développement de collections de bibliothèque multiculturelles ainsi que des liens vers ces lignes directrices. On présente aussi un modèle d'approche concernant le développement de collections multiculturelles.

[Retourner à la Table des matières](#)

## 2.1 Lignes directrices visant le développement de collections de bibliothèque multiculturelles

Quatre lignes directrices importantes visant la création de services de bibliothèque multiculturels sont accessibles en ligne. Il s'agit des suivantes :

- *Multicultural Communities: Guidelines for Library Service* (Les documents de bibliothèque, Les Communautés multiculturelles : lignes directrices pour les services de bibliothèque) 2<sup>e</sup> édition, révisée, 1996. Ces lignes directrices ont été produites par la section de la IFLA (Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques) consacrée aux services de bibliothèque offerts aux populations multiculturelles. Accès : <<http://www.ifla.org/VII/s32/slsmp.htm>>
- *Guidelines for Multilingual Materials Collection and Development and Library Services* (ALA), juin 1990. Multilingual Materials Subcommittee (ad hoc), Adult Library Materials Committee, Reference and Adult Services Division, American Library Association. Accès : <[http://www.ala.org/ala/rusa/rusaourassoc/rusasections/rss/rsssection/rsscomm/spanishspeaking/rev\\_guidelines.doc](http://www.ala.org/ala/rusa/rusaourassoc/rusasections/rss/rsssection/rsscomm/spanishspeaking/rev_guidelines.doc)>
- *Le vaste monde de l'information : comment créer des collections et des programmes multiculturels dans les bibliothèques publiques canadiennes*. Bibliothèque nationale du Canada, 1994. Accès : <<http://www.nlc-bnc.ca/publications/6/index-e.html>>
- *Responding to Our Diversity: Multicultural Service Guidelines for Victoria Public Libraries*, juillet 2001. Library Board of Victoria (Australie). Accès : <<http://www.openroad.net.au/mcl/archive/guidelines2001.pdf>>

### ***Multicultural Communities: Guidelines for Library Service* (Les documents de bibliothèque, Les Communautés multiculturelles : lignes directrices pour les services de bibliothèque) 2<sup>e</sup> édition, révisée, 1996 (IFLA).**

Ces lignes directrices de la Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques (IFLA) ont été produites « afin de promouvoir des normes d'impartialité et d'équité dans les services des bibliothèques destinés aux minorités ethniques, linguistiques et culturelles ». Ce ne sont pas des lignes directrices autonomes. Elles doivent être conjuguées aux autres normes ou plans stratégiques de développement des bibliothèques en application dans chaque compétence géographique.

Les lignes directrices révisées de l'IFLA présentent une perspective Internet et Web préliminaire et constituent une excellente introduction aux services multiculturels, pour toutes les bibliothèques qui considèrent le développement de ce type de services. Par exemple, les lignes directrices de l'IFLA recommandent les points suivants.

- « À l'échelle mondiale, toutes les cultures et toutes les langues doivent avoir accès et être capables de s'associer aux systèmes de réseau mondial des bibliothèques ».
- « Le développement des bases de données en ligne des documents de bibliothèque ainsi



que la diffusion et la mise en œuvre des normes internationales dans l'échange des données en caractères autres que romains » doivent être coordonnés par une administration centrale.

La section 2 des lignes directrices de l'IFLA porte sur les documents de bibliothèque. Cette section présente des principes élémentaires et des orientations générales concernant le développement de collections de bibliothèque multiculturelles. La section 2 figure à l'annexe A de cette boîte à outils.

Les normes de l'IFLA reconnaissent également qu'un « service efficace à l'égard des minorités ethniques, linguistiques et culturelles demande en principe, lorsque c'est possible, que quelques services soient centralisés ». Dans l'optique du développement de ressources de bibliothèque multiculturelles accessibles à l'aide du Web, cette ligne directrice peut être mise à jour de façon à proposer la centralisation de services multiculturels efficaces destinés aux minorités linguistiques et culturelles, bien que presque tout le contenu soit diffusé.

***Guidelines for Multilingual Materials Collection and Development and Library Services (ALA), juin 1990***

L'American Library Association (ALA) a compilé ces lignes directrices dans le but de promouvoir le développement et le maintien de services et collections de bibliothèque multilingues.

Tout comme les lignes directrices de l'IFLA, celles de l'ALA suggèrent que lorsque les groupes sont petits ou très dispersés, une bibliothèque centrale ou coopérative est le meilleur moyen de fournir des documents et des services. Cela permet en effet de maximiser l'efficacité et de réduire les coûts, tout en offrant des documents et des services adéquats.

Par ailleurs, puisque les lignes directrices de l'ALA ont été publiées en 1990, elles ne traduisent pas l'incidence d'Internet et du Web sur les services de bibliothèque multiculturels. Néanmoins, la section 2 de la rubrique *Collection and Selection of Materials* présente un ensemble de principes et d'orientations utiles pour le développement de services de bibliothèque multiculturels. La section 2 des lignes directrices de l'ALA figure à l'annexe B du présent document.

En ce qui a trait à l'accès bibliographique, les lignes directrices de l'ALA indiquent que les bibliothèques devraient cataloguer tous les documents dans leur langue et leur texte d'origine. De plus, elles devraient fournir une solution d'accès par matière en anglais et dans la langue d'origine. Il s'agit d'une recommandation très importante, et les catalogues de bibliothèque accessibles sur le Web devraient comprendre les mentions de fonds des documents multiculturels, ce qui augmentera considérablement l'utilité de ces documents.

***Le vaste monde de l'information : comment créer des collections et des programmes multiculturels dans les bibliothèques publiques canadiennes, Bibliothèque nationale du Canada, 1994***

Bibliothèque et Archives Canada a produit ce manuel « principalement à l'intention des bibliothécaires des petites villes, en vue de les aider à créer des liens permanents avec les communautés ethnoculturelles minoritaires qui pourraient utiliser leurs collections ». Il présente une brève introduction à la question du multiculturalisme au Canada et fournit des conseils utiles sur la façon d'établir le contact avec les communautés minoritaires.

Le deuxième chapitre présente un bon aperçu d'une approche visant à établir un profil de la communauté multiculturelle à partir des données statistiques et démographiques disponibles. Ce chapitre fournit des données de base concernant les communautés ethnoculturelles, qui reposent sur le Recensement du Canada de 1991. Bien que ces données soient désormais désuètes, depuis la présentation des données du Recensement de 2001, l'approche est encore actuelle.

Ce manuel ne fournit aucune information précise au sujet du développement de collections multiculturelles.

***Responding to Our Diversity: Multicultural Service Guidelines for Victoria Public Libraries, juillet 2001 (Australie)***

Ces lignes directrices produites à Victoria, en Australie, sont d'une importance considérable. En effet, les lignes directrices de l'IFLA et de l'ALA reposent sur d'autres lignes directrices, produites à Victoria en 1982. Les lignes directrices produites en 2002 continuent d'ailleurs de jouer un rôle de chef de file au niveau des services de bibliothèque multiculturels, et ce, à l'échelle mondiale.

Ces lignes directrices australiennes, qui sont les plus récentes des quatre examinées dans le présent document, représentent les idées les plus actuelles au sujet des services de bibliothèque multiculturels. Elles traduisent, dans une grande mesure, la situation actuelle en ce qui concerne la planification de services de bibliothèque multiculturels au Canada. En effet, elles visent à exprimer la situation relative aux services offerts par les bibliothèques publiques... et à intégrer les changements au niveau des technologies de l'information, de la diversité croissante et des attentes variables de la communauté.

La première partie des lignes directrices présente un résumé intéressant des services de bibliothèque multiculturels actuels ainsi qu'un cadre de travail dans lequel on peut créer ces services. Ces lignes directrices font ressortir l'important concept élémentaire selon lequel une collection multiculturelle ne constitue pas en elle-même un service multiculturel.

Ces lignes directrices présentent également un excellent examen des définitions et de la terminologie, et mettent l'accent sur la nécessité de faire preuve d'une grande sensibilité, à la fois réaliste et politique, lors du développement de services de bibliothèque multiculturels.

Le plus important développement récent des lignes directrices de Victoria est un modèle, ou plus précisément une liste de contrôle structurée, élaboré afin d'aider les bibliothèques

et de leur offrir des options de planification et de prestation de services de bibliothèque multiculturels. Ce modèle comprend quatre étapes principales :

- 1<sup>re</sup> étape – Identification des besoins
- 2<sup>e</sup> étape – Planification des services
- 3<sup>e</sup> étape – Mise en œuvre du plan des services
- 4<sup>e</sup> étape – Évaluation des services

Le modèle fourni dans cette boîte à outils (section 2.2) pour le développement de collections de bibliothèque multiculturelles repose en partie sur les lignes directrices de Victoria.

[Retourner à la Table des matières](#)

## **2.2 Modèle de développement de collections de bibliothèque multiculturelles**

Le modèle suivant repose sur les quatre gammes de lignes directrices examinées à la section 2.1.

Une version du modèle, sous forme de tableau, figure à l'annexe G.

### **1<sup>re</sup> étape : Effectuer une analyse de l'environnement pour déterminer le profil de la communauté multiculturelle locale et des personnes susceptibles d'utiliser des services de bibliothèque multiculturels**

Au Canada, chaque communauté possède son propre profil démographique. Certaines communautés possèdent de très importantes populations multiculturelles, tandis que d'autres sont assez homogènes. Les grandes régions urbaines sont souvent cosmopolites : elles sont composées de plusieurs importants groupes culturels et de nombreuses petites communautés. Les communautés de moindre envergure sont habituellement constituées de un ou deux groupes linguistiques importants et de quelques très petits groupes représentant d'autres communautés. Au fur et à mesure que la situation mondiale évolue, que les tendances en matière d'immigration changent et que de nouvelles vagues de gens de différents pays immigreront au Canada, de nouvelles communautés linguistiques et culturelles verront le jour et s'intégreront éventuellement à la structure multiculturelle et cosmopolite canadienne.

Afin de desservir convenablement la population multiculturelle d'une communauté, il est important de comprendre qui sont les gens qui la composent, d'établir leur nombre et leurs besoins en matière de bibliothèque. Une analyse de l'environnement est donc essentielle pour déterminer la composition de la population multiculturelle de la région desservie par la bibliothèque et pour commencer à établir de façon précise le profil de chaque groupe.

On effectue d'abord une analyse élémentaire de l'environnement en examinant les rapports de Statistique Canada qui portent sur la langue maternelle et l'origine ethnique des membres de la communauté desservie par la bibliothèque. Cela permettra à la bibliothèque de déterminer quels sont les principaux groupes linguistiques et culturels présents dans la communauté. De plus, on peut étoffer ces renseignements de base en recueillant de

l'information au niveau local, en communiquant par exemple avec des conseils et organismes multiculturels qui s'occupent de l'immigration, des immigrants et des cours d'anglais langue seconde et avec tout organisme semblable œuvrant dans la région touchée par les services de la bibliothèque. En outre, toutes les bibliothèques devraient envisager l'établissement et le maintien d'un dossier des organismes multiculturels communautaires. Un tel dossier s'avère utile dans le cadre du développement continu de services de bibliothèque multiculturels. Un exemple de rapport d'inventaire pour les organismes communautaires figure à l'annexe H.

## **2<sup>e</sup> étape : Effectuer une évaluation des besoins en matière de bibliothèque et d'information de la communauté multiculturelle**

Une bonne compréhension des besoins en matière de bibliothèque et d'information et des priorités des divers groupes linguistiques et culturels de la communauté multiculturelle desservie par la bibliothèque est essentielle à la prestation de services de bibliothèque multiculturels.

On peut effectuer l'évaluation des besoins de bibliothèque des plus importants groupes ethniques, linguistiques ou culturellement diversifiés de la communauté dans le cadre d'un processus d'évaluation générale des besoins de bibliothèque. On peut également procéder à une évaluation distincte des besoins dans le cadre d'un processus de consultation auprès de ces groupes. On peut utiliser les outils habituels d'évaluation générale des besoins des bibliothèques, notamment :

- les enquêtes (enquêtes en bibliothèque ou questionnaires transmis par la poste aux organismes multiculturels de la communauté);
- les entrevues;
- les groupes de consultation;
- les observations internes, y compris une analyse du prêt et des autres données liées à l'utilisation, produites par les systèmes automatisés de la bibliothèque. Un exemple de rapport d'inventaire pour les collections de bibliothèque multiculturelles permettra de simplifier ce processus (voir l'annexe I).

Dans le cadre de l'évaluation des besoins, on doit examiner les données suivantes :

- les langues parlées à la maison;
- les langues préférées pour ce qui est des documents de bibliothèque;
- les types de documents multiculturels préférés utilisés à la bibliothèque (livres, périodiques, vidéos, enregistrements audio, documents accessibles en ligne);
- les documents portant sur les langues actuellement offerts par la bibliothèque.

Par ailleurs, quelles que soient les méthodes utilisées, la clé d'une évaluation efficace des besoins multiculturels est l'engagement de la bibliothèque dans la communauté. La bibliothèque peut en effet favoriser la participation de la communauté multiculturelle par l'entremise de consultations directes.

La participation de la communauté multiculturelle au processus d'évaluation des besoins peut aussi constituer la première étape vers l'obtention de son appui financier pour le développement de collections.

### **3<sup>e</sup> étape : Élaborer un plan doté d'objectifs particuliers visant à orienter la prestation des services de bibliothèque multiculturels**

Selon les résultats de l'analyse de l'environnement et de l'évaluation des besoins, et en suivant les principes soulevés dans les lignes directrices, les bibliothèques peuvent élaborer un plan de services de bibliothèque multiculturels doté d'objectifs particuliers. Ce plan devrait définir le niveau d'engagement de la bibliothèque quant à la prestation de services de bibliothèque multiculturels. Il peut servir de guide au personnel de la bibliothèque lors du développement de services de bibliothèque multiculturels et à informer la communauté de la stratégie de la bibliothèque en ce qui a trait à ces services.

Le plan relatif aux services de bibliothèque multiculturels devrait comprendre une section portant sur le développement de collections, qui englobera à son tour les éléments suivants :

- un énoncé clair de la politique de développement des collections de bibliothèque concernant l'acquisition de documents de bibliothèque et la prestation de l'accès aux documents en ligne;
- des détails au sujet du rôle et de la responsabilité du personnel relativement aux acquisitions de documents multiculturels, y compris les documents sur support papier ou accessibles en ligne;
- un aperçu des modalités liées au choix, à l'achat, au traitement, au catalogage et au prêt de documents;
- un programme de formation à l'intention du personnel responsable du développement de collections multiculturelles (voir la 4<sup>e</sup> étape);
- des renseignements au sujet des allocations budgétaires, ou du plan d'allocation budgétaire, destinées aux documents de bibliothèque multiculturels;
- des mesures du rendement et des travaux à exécuter, qui permettront de déterminer le succès du processus de développement des collections;
- un calendrier de mise en œuvre du plan.

### **4<sup>e</sup> étape : Offrir de la formation au personnel responsable de l'acquisition des documents de bibliothèque multiculturels**

Le plan relatif aux services de bibliothèque multiculturels devrait comprendre un plan de formation du personnel responsable de sa mise en œuvre, ainsi que de la formation pour les membres du personnel responsable du développement des collections de bibliothèque multiculturelles. En effet, l'acquisition de documents multiculturels, qu'il s'agisse de documents sur support papier ou de l'accès aux documents en ligne, nécessite des connaissances particulières et des compétences supérieures à celles nécessaires pour bâtir les collections de bibliothèque habituelles.

La formation permettant de développer les compétences nécessaires à l'acquisition de documents de bibliothèque multiculturels devrait comprendre la transmission de connaissances liées aux éléments suivants et la sensibilisation du personnel à ces éléments :

- la publication et la distribution de documents imprimés dans une langue autre que le français et l'anglais au Canada. (Une introduction aux nombreuses et différentes ressources multiculturelles au Canada figure à la section 6 de cette boîte à outils);

- les sources de contenu électronique multiculturel offertes sur le Web. (Une introduction à la vaste gamme de ressources multiculturelles offertes sur le Web figure à la section 4 de cette boîte à outils);
- les questions, les problèmes et les solutions liés à l'évaluation, l'accès à fournir ainsi qu'à l'utilisation des ressources multiculturelles offertes sur le Web et au développement de ce type de ressources. (Une introduction aux questions et solutions liées à la technologie figure à la section 3 de cette boîte à outils);
- les communications interculturelles.

## **5<sup>e</sup> étape : Développer les collections multiculturelles**

Une fois le plan de développement de collections multiculturelles en place, la prochaine étape consiste à acquérir, cataloguer et traiter les collections afin que le public puisse les consulter. Les documents de bibliothèque nécessaires pour répondre aux besoins des utilisateurs varieront selon les préférences des différents secteurs au sein d'une communauté multiculturelle. De plus, ces documents seront offerts sur différents supports, comme par exemple des livres, des périodiques, des vidéos, des enregistrements audio et des textes d'anglais langue seconde. Ces documents s'adresseront à une variété de groupes d'âge, des enfants aux aînés, et seront offerts en plusieurs langues, romaines ou autres.

On peut choisir les documents multiculturels de la manière adoptée normalement pour les documents généraux de bibliothèque, et de certaines façons uniques aux services multiculturels, notamment :

- choisir et acheter les documents à partir des catalogues des fournisseurs et des librairies;
- acquérir les documents lors de visites dans les librairies;
- conclure des plans d'achat par l'entremise des fournisseurs;
- consulter les critiques de livres afin de faire des choix éclairés;
- assister à des salons du livre (voir la section portant sur les salons du livre, ci-dessous);
- chercher l'opinion de la communauté en demandant des conseils aux organismes qui y œuvrent. Cette approche peut également se traduire par des dons de documents et des dons en argent de ces organismes. La Bibliothèque publique de Windsor (Ontario) et la Bibliothèque publique de Richmond (Colombie-Britannique) ont d'ailleurs récemment obtenu du succès avec cette approche.

### **Salons du livre**

Le choix de documents dans le cadre de salons du livre internationaux n'est pas une pratique établie parmi les bibliothécaires canadiens responsables de l'acquisition de documents multiculturels. Toutefois, c'est un système très populaire auprès des bibliothécaires australiens et européens. Ainsi, Benedikte Kragh-Schwarz<sup>1</sup>, directrice de la Danish Central Library for Immigrant Literature, affirme que le salon du livre du Caire est le meilleur endroit pour accéder aux livres provenant des pays arabes. Elle participe au salon pour le compte des bibliothèques danoises et elle y achète les livres demandés par ces bibliothèques.

---

<sup>1</sup>Benedikte Kragh-Schwarz, « Book Fairs – a marketplace for librarians », *Library Services to Multicultural Populations*, n° 1 (automne 2002), p.1 et 3

Une visite au salon est une façon idéale d'acquérir des livres et d'actualiser ses connaissances générales à la fois de la littérature et du marché du livre arabes. On y offre des choix d'une grande qualité, et on propose une livraison et une administration faciles et rapides.

Robert Pestell<sup>2</sup> de la State Library of Queensland, en Australie, pense lui aussi que les salons du livre internationaux constituent une bonne source de documents de bibliothèque multiculturels. Il déclare que les salons du livre sont pour les bibliothécaires d'excellents endroits à visiter parce qu'ils peuvent :

- fournir l'occasion d'y examiner les publications actuelles et à paraître provenant de divers pays;
- permettre de rencontrer des éditeurs et des libraires;
- permettre d'obtenir des catalogues des éditeurs, des affiches et d'autres documents publicitaires;
- permettre d'acheter des livres à des rabais pouvant aller jusqu'à 50 pour 100, ce qui justifie les dépenses encourues pour y participer.

Cependant, il n'est pas nécessairement facile d'acheter des livres de manière efficace dans un salon du livre international. Dans un article paru dans le numéro d'automne 2002 du *Newsletter: IFLA Section on Library Services to Multicultural Populations*, un bulletin de l'IFLA, Robert Pestell donne d'excellents conseils à ce sujet.

Puisque peu de librairies ou de revendeurs de livres au Canada stockent des livres imprimés dans toutes les langues nécessaires pour soutenir des services de bibliothèque multiculturels, les salons du livre internationaux constituent l'une des meilleures sources pour l'acquisition de ce type de livres. Les salons offrent également l'occasion de faire affaire avec des fournisseurs de l'étranger qui sont en contact avec un grand nombre d'éditeurs.

Les salons du livre internationaux suivants comptent parmi les plus importants :

- Foire du livre de jeunesse, Bologne
- Foire du livre de Francfort
- Foire internationale du livre de Guadalajara (livres provenant d'Amérique latine et d'Espagne)
- Foire internationale du livre du Zimbabwe (livres publiés en Afrique)

## **6<sup>e</sup> étape : Établir une présence sur le Web des ressources de bibliothèque multiculturelles**

Internet et de nouvelles technologies ont fait tomber un bon nombre de barrières traditionnelles qui nuisaient au développement de collections multiculturelles par les bibliothèques. Bien que ces technologies n'éliminent pas la nécessité d'offrir des documents sur support papier publiés dans des langues autres que le français et l'anglais, Internet permet aux bibliothèques de fournir l'accès à des documents dans plusieurs langues. En effet, Internet permet aux bibliothèques de rendre accessibles des documents numériques dans des

---

<sup>2</sup>Robert Pestell, « The Logistics of International Book Buying », *Newsletter: IFLA Section on Library Services to Multicultural Populations*, n° 1 (automne 2002), p.8-9

langues pour lesquelles elles ne peuvent pas nécessairement créer une collection « physique », en raison de ressources insuffisantes.

Une bibliothèque qui a le mandat de fournir des services multiculturels devrait avoir une présence sur le Web lui permettant d'offrir des ressources électroniques susceptibles d'intéresser différentes communautés. La bibliothèque devrait en effet offrir un accès virtuel à des ressources multiculturelles mondiales au moyen de sites Web accessibles. Le meilleur moyen d'y parvenir est de présenter des liens vers des ressources multiculturelles Web. Le site Web de la bibliothèque doit permettre d'accéder à des services Web appropriés pour la composition démographique de la communauté concernée, notamment :

- des moteurs de recherche multilingues et internationaux (voir la section 3.2 de cette boîte à outils);
- des répertoires Web multiculturels – surtout en ce qui a trait aux langues minoritaires faisant partie de la toile multiculturelle de la communauté en question (voir la section 3.2 de cette boîte à outils);
- des ressources de référence multiculturelles (voir la section 4 de cette boîte à outils);
- des liens vers des sources d'information au sujet du pays d'origine des plus importants groupes linguistiques qui résident dans la zone de service de la bibliothèque (pour obtenir une description des bibliothèques qui ont déjà adopté cette mesure, voir la section 5 de cette boîte à outils);
- des liens vers des sites de traduction automatique (voir la section 3.3 de la présente boîte à outils);
- des instructions au sujet de l'utilisation des services et collections de bibliothèque offerts dans les principales langues parlées au sein de la communauté concernée.

Une bibliothèque qui offre un site Web devrait au moins proposer des liens vers :

- Un site tel **onlinenewspapers.com**, qui offre sans frais l'accès à des milliers de journaux en ligne à l'échelle mondiale.  
Accès : <<http://onlinenewspapers.com/>>
- Un site tel **yourDictionary.com**, qui propose un répertoire de plus de 1 500 dictionnaires en ligne, dans plus de 230 langues.  
Accès : <<http://www.yourdictionary.com/languages.html>>
- Un aperçu des nouveaux documents multiculturels reçus, ainsi que des critiques et des recommandations.

Aujourd'hui au Canada, quelques bibliothèques ont très bien réussi à créer une présence sur le Web permettant de promouvoir leurs services de bibliothèque multiculturels. Plutôt que toutes les bibliothèques publiques du Canada créent des pages Web multiculturelles et réinventent ce que plusieurs bibliothèques ont déjà amorcé, on devrait considérer une approche vers un système décentralisé de services Web multiculturels. On aborde ce sujet plus en détail à la section 8 de la présente boîte à outils.

## **7<sup>e</sup> étape : Évaluer les collections multiculturelles et le processus de développement des collections**



En suivant les six premières étapes de ce modèle, les bibliothèques réussiront à favoriser la participation de la communauté dans la planification et la prestation de services multiculturels et, par conséquent, la pertinence et même la légitimité de leurs programmes seront établies. Cela facilitera énormément la phase de contrôle et d'évaluation.

Voici les moyens d'évaluer les services et les collections de bibliothèque multiculturels :

- les commentaires et le niveau de satisfaction des utilisateurs – obtenus par le truchement de questionnaires, d'enquêtes, de systèmes de plainte et de groupes de consultation;
- une analyse des statistiques, telles que les statistiques de prêt des documents, pour déterminer l'utilisation que l'on fait des collections multiculturelles;
- une évaluation des mesures de rendement et des travaux à exécuter, qui ont été établis dans le cadre du plan lié aux services de bibliothèque multiculturels.

Une analyse des résultats de l'évaluation devrait mener la bibliothèque à élaborer un nouveau plan, ou un plan révisé, lié aux services de bibliothèque multiculturels, et à apporter des révisions ou des ajouts pertinents à la partie du plan qui porte sur le développement de collections multiculturelles.

[Retourner à la Table des matières](#)

### 3. RESSOURCES TECHNOLOGIQUES DESTINÉES AUX SITES WEB MULTICULTURELS DES BIBLIOTHÈQUES

Cette section de la boîte à outils présente des renseignements au sujet de la technologie que l'on peut utiliser pour créer des sites Web multiculturels. On y présente également les ressources Web essentielles liées à la technologie utilisée pour ces sites Web.

#### 3.1 Conception de sites Web multilingues

La conception de sites Web multilingues est désormais chose courante. Dans un numéro récent de *The Economist*<sup>3</sup>, on indique que sur les 100 entreprises les plus importantes en Amérique, 57 proposaient des sites Web multilingues à la fin de l'année 2000. Ce nombre ne cesse d'ailleurs de croître, et les bibliothèques ont elles aussi emboîté le pas. Plusieurs exemples de sites Web de bibliothèque proposant un contenu multiculturel figurent à la section 5 de cette boîte à outils.

Un des meilleurs sites Web où l'on présente des renseignements au sujet des sites Web multilingues est *LOTEit: Notes on a multilingual web* <<http://www.yarranet.net.au/aceweb/LOTE/notesw95/notes.html>>. Il fait partie du site *Open Road* <<http://www.openroad.net.au/>>, créé par la State Library of Victoria, en Australie, grâce à l'excellent travail de Andrew Cunningham et Larry Stillman.

Puisque les sites Web multilingues proposent de nombreuses langues, il est important qu'ils soient conçus de manière à intégrer facilement ces langues. Il existe plusieurs approches de création de sites Web multiculturels, notamment :

- proposer dans le site Web de la bibliothèque une série de liens vers des sites Web externes dans d'autres langues. Les instructions et les répertoires qui figurent sur le site Web de la bibliothèque sont habituellement en français ou en anglais. En utilisant cette approche, une bibliothèque n'a pas besoin de développer de compétences linguistiques ou techniques additionnelles particulières. En effet, la difficulté liée à l'utilisation d'autres langues et caractères est essentiellement transmise au site Web externe;
- fournir de l'information et des brochures dans d'autres langues sur le site Web de la bibliothèque, par le truchement de fichiers PDF dotés de polices de caractères intégrées ou de solutions qui peuvent prendre en charge les claviers multilingues pour les systèmes de traitement de texte communs. Le contenu offert est conservé auprès des fournisseurs d'information, sur les sites Web externes;
- fournir des sites Web qui utilisent des pages Web en format Unicode (encodées en caractères utf-8), conçues pour répondre aux besoins des communautés multiculturelles dans les langues qu'on y parle. Ces sites Web multiculturels améliorés doivent pouvoir utiliser différents jeux de caractères et fournir des systèmes de traduction rapides. Ils fournissent des renseignements multiculturels conservés sur le serveur de la bibliothèque. De plus amples renseignements au

<sup>3</sup>« Tongues of the web », *The Economist*, 14 mai 2002

sujet du format Unicode et des systèmes de traduction automatique figurent un peu plus loin dans cette section de la boîte à outils.

L'une des exigences élémentaires de tous les services de bibliothèque multiculturels est de veiller à ce que tous les documents multiculturels soient catalogués et accessibles par l'entremise du catalogue en ligne de la bibliothèque. La plupart des bibliothèques qui figurent à la section 5 de cette boîte à outils offrent des documents dans des langues autres que le français et l'anglais dans leurs catalogues en ligne.

Andrew Cunningham propose une taxinomie plus détaillée des sites Web multiculturels, qui repose sur les mécanismes d'accès et le niveau de multilinguisme. Il fait remarquer qu'il existe trois types de mécanismes d'accès aux sites Web offrant des ressources multilingues.

- **Accès selon le niveau de ressource.** Le site Web est organisé selon les ressources disponibles. La plupart des activités de navigation se font dans un environnement unilingue, habituellement l'anglais. Tous les textes traduits dans différentes langues, pour cette ressource, sont accessibles à partir de la même page Web. L'accès selon le niveau de ressource facilite l'administration du site Web. Toutes les versions d'un document dans d'autres langues sont conservées dans le même répertoire. Ce modèle d'accès aide également à mettre à jour et à réviser les traductions. De plus, il est idéal pour l'accès assisté à l'information, c'est-à-dire lorsque l'on accède à l'information au nom d'une autre personne.
- **Accès selon le niveau de langue.** Le site Web est organisé par langue. Cette structure semble logique pour la personne qui navigue sur le site, mais elle accroît la quantité de tâches administratives nécessaires. Ainsi, dans un site Web mal conçu, ce modèle peut se traduire par une répétition des fichiers et des images partout dans le site. Il serait difficile à gérer dans un site Web d'envergure. L'accès selon le niveau de langue est un mécanisme d'accès qui convient aux personnes qui ont de faibles compétences en anglais.
- **Modèle d'accès hybride.** Cette structure repose sur le modèle d'accès selon le niveau de ressource, ce qui simplifie la gestion du site. Cette structure offre des index de sites ou un mécanisme de recherche selon la langue, de sorte que l'utilisateur peut effectuer des recherches dans sa propre langue, pour accéder à des ressources dans la même langue.

M. Cunningham classe également les sites Web multilingues en trois catégories :

- **Unilingue** : le site est multilingue, mais chaque page est unilingue. La longueur des pages Web unilingues peut varier.
- **Bilingue** : chaque page est présentée dans deux langues. Les pages bilingues ne contiennent habituellement qu'un ou deux paragraphes dans chaque langue.
- **N-lingue** : chaque page est présentée dans de nombreuses langues. Les pages n-lingues ne contiennent habituellement que de petites parties de texte – pas plus d'un paragraphe par langue. Si plus d'un paragraphe était alloué à chaque langue, il serait

difficile de mettre la page à jour. Il est fréquent d'utiliser une page n-lingue comme outil de navigation.

Un nombre sans cesse croissant de sites Web présentent des renseignements et des services provenant d'organismes commerciaux et d'organismes sans but lucratif et visant à créer des sites Web multiculturels. Les exemples suivants démontrent les types de renseignements et de services offerts :

### **Babel**

<http://alis.isoc.org/index.fr.html>

Babel est une initiative conjointe de Alis Technologies et de Internet Society visant à internationaliser Internet. Le contenu du site est présenté en anglais, en français, en allemand, en italien, en portugais, en espagnol et en suédois. Babel contient des renseignements au sujet des plus importantes langues parlées dans le monde, selon une perspective d'Internet. On y retrouve aussi une rubrique technique qui touche l'internationalisation d'Internet, y compris le codage de documents dans diverses langues, ainsi que des renseignements liés à la création de sites Web multiculturels.

### **Multilingual Application Interface for Telematic Services (MAITS)**

<http://std.dkuug.dk/maits/>

MAITS est un consortium formé dans le but de développer une interface de programme d'application pour les applications multilingues liées aux services télématiques. MAITS vise à intégrer et prolonger les diverses solutions permettant d'aborder les paramètres de lieu et les jeux de caractères existants, notamment issus du consortium X/Open. Le consortium MAITS prévoit donc créer une interface de programme d'application qui couvrira quatre niveaux de traitement du langage :

- conversion de jeux de caractères entre le client et le serveur;
- translittération et paramètres de lieu;
- traduction simple des chaînes de texte mémorisées;
- accès à la traduction automatique.

### **MultilingualWebmaster.com**

<http://www.multilingualwebmaster.com>

MultilingualWebmaster.com offre une tribune libre aux concepteurs et gestionnaires de sites Web multilingues. De plus, ce site offre des renseignements au sujet des pratiques exemplaires en matière de conception de sites Web multilingues.

### **SDL International – SDLWorkFlow, système de gestion du contenu multilingue**

<http://www.sdlintl.com/sdlworkflow>

SDLWorkFlow soutient l'automatisation du travail lié à la création et à la gestion du contenu multilingue des sites Web, en acheminant automatiquement le nouveau contenu ou les modifications par l'entremise d'opérations à plusieurs niveaux et en appliquant des logiciels d'aide à la traduction et de traduction automatique (en temps réel).

### **Consortium du World Wide Web (W3C)**

<http://www.w3.org/International/>

Le but de l'initiative « Internationalization Activity » du W3C est de proposer et de coordonner des techniques, des conventions, des lignes directrices et des activités au sein du W3C et avec d'autres organismes, pour favoriser et faciliter l'utilisation de la technologie W3C à l'échelle mondiale, quels que soient la langue, les caractères et la culture. Ce site Web propose d'importantes ressources Web d'internationalisation, notamment :

- des renseignements portant sur la création de pages Web en utilisant des jeux de caractères, des langues et des systèmes d'écriture autres qu'occidentaux;
- des listes de langues et de jeux de caractères fréquemment utilisés.

### **Unicode®**

<http://www.unicode.org/>

Unicode est un jeu de caractères multilingue et multicaractère, qui est en fait un système de codage permettant la représentation à l'écran de plus de 65 000 caractères. La norme Unicode établit des codes pour les caractères utilisés dans toutes les principales langues écrites, notamment les caractères alphabétiques européens, les caractères utilisés pour l'écriture moyen-orientale de droite à gauche et plusieurs caractères des langues asiatiques. Grâce à Unicode, il est possible de créer des pages Web multilingues. Bibliothèque et Archives Canada prévoit utiliser Unicode pour fournir l'accès à ses collections dans la langue propre à chaque publication, particulièrement les langues autres que romaines.

Le site Web est administré par le Consortium Unicode, un organisme sans but lucratif fondé dans le but de favoriser, de prolonger et de promouvoir l'utilisation de la norme Unicode, qui détermine le format de représentation de textes en ce qui a trait aux produits et normes liés aux logiciels modernes.

On présente une introduction à Unicode sur le site Web suivant :

<<http://www.unicode.org/unicode/standard/principles.html>>

Dans son article « Multilingual Unicode Web Page Development », Andrew Cunningham présente une excellente introduction à l'utilisation d'Unicode pour la création de sites Web multilingues pour les bibliothèques :

<<http://members.ozemail.com.au/~andjc/papers/cn99.html>>

[Retourner à la Table des matières](#)

## **3.2 Moteurs de recherche multilingues et internationaux**

Tous les principaux moteurs de recherche offrent, ou se préparent à offrir, une solution multilingue, qui permet à l'utilisateur de lancer des recherches sur le Web dans différentes langues. Grâce aux moteurs de recherche multilingues et au contenu électronique multilingue offerts sur le Web, il est possible de créer des portails multilingues dans les principales langues parlées au sein d'une communauté, permettant ainsi aux utilisateurs des bibliothèques de trouver ces ressources et d'y accéder.

Une liste des sites Web qui présentent des sites Web multilingues et internationaux et leur donnent accès figure dans cette section.

### **Bibliothèque publique de Toronto – Moteurs de recherche et répertoires internationaux**

[http://www.tpl.toronto.on.ca/mul\\_bks\\_search\\_engines.jsp](http://www.tpl.toronto.on.ca/mul_bks_search_engines.jsp)

Le site Web de la Bibliothèque publique de Toronto propose une liste exhaustive de moteurs de recherche sous les vedettes suivantes :

Recherche par matière

- Répertoires-matières
- Répertoires-matières – Contenu canadien
- Le Web invisible – Bases de données et sites portails

Recherche par mot-clé

- Moteurs de recherche
- Métamoteurs de recherche

Répertoires et moteurs de recherche de langue française

Répertoires et moteurs de recherche internationaux

[http://vrl.tpl.toronto.on.ca/internet/01\\_engin\\_1\\_c.html#International%20Directories](http://vrl.tpl.toronto.on.ca/internet/01_engin_1_c.html#International%20Directories)

Cette page offre un lien vers des « moteurs de recherche par pays » :

Moteurs de recherche par pays

<http://www.philb.com/countryse.htm>

Ce site permet d'accéder à des moteurs de recherche par pays et à des moteurs de recherche par région. On y trouve actuellement 1 533 moteurs de recherche et 169 pays et régions.

### **Bibliothèque publique de Vancouver – Moteurs de recherche internationaux**

<http://www.vpl.vancouver.bc.ca/branches/LibrarySquare/multi/links.html/>

Le site Web de la Bibliothèque publique de Vancouver offre des liens vers les sites suivants :

- Global Excite, accessible en italien et en japonais
- Go International, accessible en japonais
- Lycos, accessible en chinois, en danois, en néerlandais, en français, en allemand, en italien, en japonais, en coréen, en espagnol et en suédois
- World Yahoo, accessible en chinois, en danois, en français, en allemand, en italien, en japonais, en coréen, en norvégien, en espagnol et en suédois.

### **Outils Google portant sur les langues**

[http://www.google.com/language\\_tools](http://www.google.com/language_tools)

Le site « Google in Your Language » permet d'accéder à :

- des pages de recherche dans la langue de votre choix (74 langues);
- des pages de recherche provenant de n'importe quel pays.

### **Searchengine.Colossus**

<http://www.searchenginecolossus.com>

Il s'agit d'un site portail permettant d'accéder à des répertoires classés par pays. On y propose des liens vers des moteurs de recherche de 172 pays.

### **Search Engines World Wide**

<http://home.inter.net/takakuwa/search/search.html>

Search Engines World Wide fournit une liste de moteurs de recherche, à l'échelle locale et mondiale, classés par pays. Depuis le 17 janvier 2003, le site propose des liens vers des moteurs de recherche à l'échelle mondiale :

Régions	6
Pays	211
Moteurs de recherche	3 105

### **Yahoo**

<http://www.yahoo.com>

Yahoo offre 24 options de recherche par pays ou par langue.

### **Terra Lycos World Wide**

<http://www.lycos.com>

<http://www.terralycos.com/>

Lycos offre 42 options de recherche par pays ou par langue.

Les moteurs de recherche multilingues étant de plus en plus accessibles, les bibliothèques n'ont pas besoin d'indexer et de créer des répertoires Web pour les sites offerts dans une langue autre que l'anglais, et ce pour la plupart des langues. Toutefois, les répertoires Web pourront être encore nécessaires pour les langues minoritaires dont la présence sur le Web est limitée et qui ne sont pas pris en charge par les répertoires Web et les moteurs de recherche existants.

[Retourner à la Table des matières](#)

## **3.3 Technologie de la traduction**

La mondialisation a fait croître considérablement la demande de services de traduction de la part des gouvernements, des entreprises et des particuliers. Malheureusement, le nombre de traducteurs ne suffit pas à répondre à la demande, ce qui a suscité un intérêt significatif pour la création de logiciels de traduction automatique. Bien que la traduction automatique soit loin d'être parfaite, elle a ouvert la porte aux conversations multilingues. D'ailleurs, les bibliothèques qui élaborent des portails Web multiculturels devraient intégrer des logiciels de traduction à leurs sites. C'est la seule façon pour que l'information offerte dans une langue soit accessible à quelqu'un qui parle une autre langue. La technologie de la traduction est essentielle à un service réellement multiculturel, puisque c'est la seule manière de traiter de grandes quantités de renseignements multilingues.

L'exactitude des systèmes de traduction automatique repose sur l'accès à un fonds de documents traduits constitué de traductions déjà faites, d'une banque de traduction, de guides de rédaction et de bases de données terminologiques. Pour que les systèmes de traduction automatique offerts sur les portails Web multiculturels de bibliothèque soient efficaces, les

bibliothèques devront élaborer leur propre banque de traduction. Par contre, une seule bibliothèque ne pourra probablement pas élaborer une importante banque de traduction spécifique au domaine des bibliothèques. Les bibliothèques doivent donc collaborer au développement de portails Web multiculturels. Par conséquent, bien que l'objectif à court terme des bibliothèques soit de créer leurs propres portails Web multiculturels, elles devront éventuellement collaborer à la création de sites Web multilingues.

Une courte description de certaines des nombreuses solutions offertes en matière de technologie de la traduction figure ci-dessous.

### **AltaVista – Babel Fish Translation**

<http://babelfish.altavista.com/>

Le moteur de recherche AltaVista offre un service de traduction gratuit qui repose sur le logiciel Babel Fish de Systran. On y offre une solution de traduction de l'anglais vers neuf langues importantes.

### **Bowne Global Solutions**

<http://www.bowneglobal.com>

Bowne se spécialise dans le soutien des plans de mondialisation des entreprises et fournit des procédés d'édition multilingues de bout en bout, personnalisés selon les cultures et les langues. Bowne offre également un plugiciel pour Word 2002, qui permet de traduire instantanément des documents Word sans avoir à quitter l'application. Les utilisateurs de logiciels de traduction peuvent faire traduire un document dans différentes langues, et ce sans frais. Ils n'ont qu'à choisir la langue souhaitée à partir d'un menu déroulant.

### **Dictionary.com**

<http://dictionary.reference.com/translate/text.html>

Dictionary.com offre un service de traduction gratuit vers l'anglais, le français, l'allemand, l'italien, le norvégien, le portugais et l'espagnol, qui repose sur les technologies Systran.

### **Foreign Word**

<http://www.foreignword.com/>

Ce site permet de traduire des textes sans frais, dans plus de 30 langues, y compris de l'afrikaans, du chinois, de l'italien, du swahili, du malais et de l'ukrainien, vers l'anglais.

### **FreeTranslation**

<http://www.freetranslation.com/>

FreeTranslation.com est un site Web convivial offrant une solution de traduction rapide, et où l'utilisateur peut saisir le sens de textes rédigés dans des langues étrangères et de pages Web en anglais, en français, en allemand, en italien, en norvégien, en portugais et en espagnol.

### **Google**

[http://translate.google.com/translate\\_t](http://translate.google.com/translate_t)



Service de traduction gratuit permettant à l'utilisateur de saisir le sens de textes en anglais, en français, en allemand, en italien, en portugais et en espagnol. Il s'agit d'une traduction élémentaire, qui permet à l'utilisateur de comprendre l'essentiel du texte. Google utilise la technologie Systran.

### **Langenburg.com**

<http://translation.langenberg.com/>

Ce site propose des liens vers des services de traduction en anglais, en français, en allemand, en danois, en espagnol, en finnois, en tchèque et en italien.

### **Le Multilingual Translation Technology Centre, bibliothèques de l'Université de Toronto**

<http://www.library.utoronto.ca/translation>

Le centre est constitué de deux PC, d'une imprimante laser et d'un scanner à plat professionnel (HP Scanjet 6300) doté d'un chargeur de documents automatique pour les documents de plusieurs pages. Les logiciels de traduction de textes suivants sont offerts :

- Universal Translator est un simple programme informatique de traduction qui permet à l'utilisateur de traduire des textes, dans les deux sens, dans 40 langues.
- Systran Enterprise 2.0 est une version Beta du programme de traduction assisté par ordinateur le plus puissant et le plus récent. Il permet de traduire des textes en anglais, en français, en allemand, en italien, en japonais, en portugais, en chinois et en russe. De plus, 21 glossaires y sont intégrés.

<http://www.systransoft.com/Corporate/Enterprise.html>

- Systran Professional Premium est une solution de traduction automatique qui permet de traduire, dans les deux sens, des textes rédigés en anglais, en français, en allemand, en italien, en japonais et en portugais et de traduire en anglais des textes rédigés en russe et en chinois. (Ne permet pas la traduction de l'anglais vers le chinois ou le russe.) De plus, 20 glossaires y sont intégrés.

### **Technologies de l'information et de la traduction Systran**

<http://www.systransoft.com/>

Systran offre une architecture de traduction évolutive et modulaire. Sa technologie fondamentale permet d'offrir des solutions de traduction pour l'Internet, les PC et les infrastructures réseau, qui facilitent les communications dans 35 paires de langues et 20 domaines spécialisés. Les services de traduction offerts sur les portails suivants reposent sur la technologie Systran : Google, AOL, AltaVista, Sherlock Internet Search de Apple, CompuServe, Lycos et OracleMobile.com. Le site Web de Systran offre un service de traduction rapide et sans frais de textes et de sites Web dans dix langues, dont entre autres le chinois, le japonais et le coréen.

### **Translation Experts**

<http://www.tranexp.com/>

L'entreprise Translation Experts offre des logiciels et des services de traduction de pages Web et de courriels dans plus de 30 langues. InterTran, son serveur de traduction de sites Web, peut être exploité par Windows XP, Windows 2000, Windows NT, Solaris et Linux. Il permet de traduire des pages Web en albanais, en langue bosniaque, en portugais du

Brésil, en bulgare, en chinois, en croate, en tchèque, en danois, en néerlandais, en anglais, en portugais d'Europe, en pilipino/tagal/tagalog, en finnois, en flamand, en français, en allemand, en grec, en hindi (translittération), en hongrois, en islandais, en italien, en japonais, en coréen, en norvégien, en polonais, en roumain, en russe, en serbe, en slovène, en espagnol, en suédois, en turc, en ukrainien, en vietnamien et en gallois.

### **Transparent.com – Easy Translator**

<http://www.transparent.com/>

Easy Translator offre une solution de traduction rapide des documents, des fichiers de textes, des courriels et des documents et pages Web en anglais, en espagnol, en français, en allemand, en portugais et en japonais.

### **World Language**

<http://www.worldlanguage.com/Translation.htm>

Solution de traduction automatique sans frais. Les traductions ne sont pas parfaites, mais elles permettent à l'utilisateur de saisir le sens général d'un texte. Les lexiques de certaines langues sont plus restreints que ceux d'autres langues. La qualité de la traduction varie donc d'une langue à une autre. De plus, certaines langues nécessiteront des polices de caractères particulières. Le site permet de traduire des textes et des pages Web entre l'anglais et environ 30 langues européennes.

### **WorldLingo**

<http://www.worldlingo.com/>

WorldLingo offre des services dans de nombreuses langues et des services de traduction traditionnels (traduction humaine) et automatisés (traduction mécanique). WorldLingo offre aussi des systèmes de traduction des courriels et des sites Web.

De plus, sa solution de traduction automatique des sites Web permet de traduire un site Web de l'anglais vers le français, l'allemand, l'italien, l'espagnol, le portugais, le néerlandais, le grec, le coréen, le chinois et le japonais.

WorldLingo rend possible les discussions multilingues interactives en temps réel.

L'utilisateur écrit un message dans sa langue et son partenaire de clavardage le voit s'afficher sur-le-champ, dans la langue de l'expéditeur ainsi que dans sa langue.

L'utilisateur peut aussi choisir de lire un message dans plusieurs langues. La solution de clavardage multilingue permet de traduire les messages dans de nombreuses langues, y compris l'anglais, le français, l'allemand, l'italien, l'espagnol, le portugais, le japonais, le coréen, le chinois et le russe.

Microsoft a intégré le logiciel de traduction WorldLingo dans ses applications Office XP et Word 2002. L'outil de traduction Microsoft permet donc de traduire des textes en anglais, en français et en espagnol et de télécharger automatiquement les logiciels de traduction de WorldLingo et Bowne Global Solutions.

WorldLingo est l'une des entreprises qui travaillent à l'élaboration de systèmes d'aide à la traduction. Son système est connu sous le nom de système de gestion des fonds de documents traduits (Translation Asset Management System).

Parmi les autres systèmes de traduction, on compte les suivants :

Softissimo – Reverso Pro 5 <<http://www.softissimo.com/>>

IBM – Websphere Translation Server 2.0

Terminotix – LogiTerm <<http://www.terminotix.com/>>

WebViews – Inter Language Paradigm < <http://www.web-views.com/>>

[Retourner à la Table des matières](#)

## **4. RESSOURCES LIÉES AU CONTENU DES SITES WEB MULTICULTURELS DES BIBLIOTHÈQUES**

Une grande quantité de contenu multiculturel en ligne est accessible à toutes les bibliothèques qui souhaitent créer un site Web multiculturel. Ce contenu électronique est souvent offert sans frais et toutes les bibliothèques peuvent fournir des liens vers ses ressources sur leur site Web. Dans cette section de la boîte à outils, on présente des renseignements au sujet de certaines des ressources offertes pour les sites Web multiculturels. Ces ressources sont des sites Web multiculturels et portant sur les langues. De plus, Internet offre un grand nombre de sites Web qui englobent presque toutes les langues parlées à l'échelle mondiale. Les bibliothèques peuvent ainsi établir une série de liens vers des sites particuliers portant sur les langues, qui correspondent au profil démographique de la communauté touchée.

**Chacune des ressources énoncées ci-dessous est classée dans l'une des deux catégories suivantes :**

### **4.1 Ressources portant sur les langues**

**ou**

### **4.2 Ressources liées aux questions multiculturelles**

[Retourner à la Table des matières](#)

### **4.1 Ressources portant sur les langues**

#### **Ethnologue : Languages of the World**

<http://www.ethnologue.com/>

Ethnologue.com est un site Web qui offre de nombreuses ressources portant sur les langues, notamment :

- données Ethnologue sur les langues : une liste exhaustive de renseignements au sujet des langues connues actuellement à l'échelle mondiale;
- cartes sur la répartition des langues en indiquant les endroits où sont parlées les langues vivantes;
- bibliographie : références bibliographiques pour des milliers d'ouvrages publiés au sujet des langues parlées dans le monde.

#### **Bureau européen des langues moins répandues**

<http://www.eblul.org/>

Le BELMR représente les intérêts pour les langues de plus de 40 millions de citoyens de l'Union européenne (UE) qui parlent une langue minoritaire dans la région où ils vivent. Parmi les nombreuses activités du BELMR, on compte les suivantes :

- exploiter un centre d'information spécialisé, qui offre régulièrement au public des séances d'information thématiques;

- exploiter une agence de presse qui vise à fournir de l'information de qualité sur des questions susceptibles d'intéresser les communautés linguistiques régionales et/ou minoritaires;
- publier des livres, des brochures et divers documents au sujet des langues régionales ou minoritaires de l'UE;
- offrir gratuitement de l'information au sujet des situations linguistiques.

### **Foreign Language Resources on the Web**

#### Foreign Language Resources on the Web

L'University of California at Berkeley offre un répertoire en texte seulement contenant des ressources de qualité en matière de langues et de cultures du monde. On y présente certains sites Web concernant 18 langues : l'arabe, le chinois, le tchèque, le français, l'allemand, l'hébreu, l'italien, le latin, le moyen anglais, le portugais, le russe, les langues scandinaves, les langues sud-asiatiques, l'espagnol, le swahili, le tagalog, le turc et le yiddish (judéo-allemand). On y trouve également une courte liste de liens particuliers vers d'autres langues et cultures du monde.

### **Foreignword.com**

<http://www.foreignword.com/>

Ce site propose un ensemble de liens vers des dictionnaires, des solutions de traduction automatique, des sites sur les langues, des sites de traduction et des sites de nouvelles. On y trouve un répertoire de traducteurs, des forums sur les langues et l'assistant intelligent pour la traduction Xanadu, qui a été conçu pour aider les utilisateurs à accéder à des douzaines de dictionnaires et services de traduction en ligne à partir de leur poste de travail.

### **Goethe-Tests**

<http://www.goethe-verlag.com/tests/>

Goethe-Tests permet de passer des tests de langues et de faire des exercices de vocabulaire en 21 langues et 420 paires de langues, notamment le tchèque, le danois, le néerlandais, l'anglais, l'estonien, le finnois, le français, l'allemand, le grec, le hongrois, l'indonésien, l'italien, le norvégien, le polonais, le russe, le serbe, l'espagnol, le suédois et le turc.

### **ILoveLanguages**

<http://www.ilovelanguages.com/>

ILoveLanguages est la plus récente version de la Human-Languages Page et du Languages catalog du site WWW Virtual Library. ILoveLanguages est un catalogue de ressources Internet liées aux langues. On a évalué plus de 2 000 liens afin d'offrir un répertoire de liens vers des ressources Web portant sur les langues. Parmi les ressources proposées, on compte des cours de langues en ligne, des dictionnaires de traduction, de la littérature autochtone, des services de traduction, des logiciels, des écoles de langue ou des renseignements sur une langue particulière.

### **MultiLingual-Health-Education.net (MLHEN)**

<http://www.multilingual-health-education.net/>

MLHEN est une ressource multilingue canadienne donnant accès à des documents traduits de grande qualité à l'intention des professionnels de la santé et de leurs clients. Ces

documents traduits visent à informer les citoyens, avec l'aide de leurs professionnels de soins de santé, particulièrement dans les environnements multiculturels, lorsqu'on doit obtenir rapidement des renseignements sûrs liés à la santé. Ces renseignements de grande qualité sont offerts en chinois, en darshan, en persan, en hindi, en italien, en japonais, en coréen, en panjabi, en espagnol et en vietnamien.

**onlinenewspapers.com**

<http://onlinenewspapers.com/>

Ce site permet d'accéder à des milliers de journaux de partout dans le monde.

**yourDictionary.com**

<http://www.yourdictionary.com/languages.html>

Ce site offre un répertoire de plus de 1 500 dictionnaires en ligne, pour plus de 230 langues, ainsi que des ressources grammaticales et linguistiques.

[Retourner à la Table des matières](#)

## **4.2 Ressources liées aux questions multiculturelles**

**Conseil ethnoculturel du Canada**

<http://www.ethnocultural.ca>

Le Conseil ethnoculturel du Canada (CEC) est une coalition d'organismes cadre ethnoculturels nationaux sans but lucratif et sans tendance politique, qui représentent divers groupes ethnoculturels à l'échelle du pays. Les objectifs du CEC sont d'assurer la conservation, l'amélioration et la mise en commun du patrimoine culturel des Canadiens; la destruction des obstacles qui empêchent certains Canadiens de participer pleinement à la société et d'être traités en égal; l'élimination du racisme; et le maintien d'un Canada uni. Ce site Web présente des renseignements au sujet du CEC et de ses activités et publications.

**Patrimoine canadien – Multiculturalisme**

<http://www.pch.gc.ca/multi/index.html>

Ce site Web fournit des renseignements au sujet des programmes de multiculturalisme offerts par le gouvernement du Canada.

**Fondation canadienne d'éducation multiculturelle**

<http://www.cmef.ca>

La Fondation canadienne d'éducation multiculturelle (FCEM) a été incorporée en 1990, en Alberta. Il s'agit d'une société bénévole sans but lucratif formée par un petit groupe de professionnels chevronnés œuvrant dans les domaines de l'éducation, des communications et de la défense des droits et du multiculturalisme. Cette société a été formée afin de sensibiliser la population aux possibilités et aux avantages d'une société multiculturelle en évolution au Canada, et pour favoriser les projets individuels et communautaires ainsi que le soutien des politiques et des programmes qui touchent tous les Canadiens. Le FCEM parraine des

conférences et des forums. Elle offre présentement peu de contenu multiculturel sur son site Web.

### **Projet des profils culturels**

<http://cp.settlement.org/french>

Le Projet des profils culturels a été lancé avec l'appui de Citoyenneté et Immigration Canada. Chaque profil culturel donne un aperçu de la vie et des coutumes dans un pays particulier. Bien que le profil donne une idée de certaines coutumes, il ne couvre pas tous les aspects de la vie, et les coutumes décrites ne touchent pas dans la même proportion toutes les personnes en provenance du pays en question. Ces profils culturels ont été élaborés en collaboration avec le AMNI Centre de la Faculté de travail social de l'Université de Toronto.

### **Diversity and Libraries**

<http://skipper.gseis.ucla.edu/faculty/cchu/diversity/index.html>

Créé par Clara M. Chu du Department of Information Studies de UCLA. Le site offre des ressources visant à aider les bibliothécaires à demeurer à jour en ce qui concerne les diverses communautés qu'ils desservent et à offrir des services appropriés à leurs besoins. Il vise également à aider les professeurs en bibliothéconomie à transmettre des notions de multiculturalisme dans les programmes des sciences de l'information et de bibliothéconomie afin de former les professionnels à desservir des communautés diverses sur le plan culturel.

### **Ethnic and Multicultural Information Exchange Round Table (EMIERT)**

<http://www.ala.org/template.cfm?Section=emiert>

EMIERT est une table ronde créée par l'American Library Association, qui se penche depuis longtemps sur les questions multiculturelles touchant les bibliothèques. On déménageait le site Web de EMIERT sur un serveur exploité par la American Library Association au moment de la préparation du présent document. Le site n'était donc pas accessible et, par conséquent, il est impossible de présenter de plus amples renseignements au sujet de ce groupe.

### **Ethnic News Watch (ProQuest)**

<http://enw.softlineweb.com/>

Ethnic News Watch présente des nouvelles en texte intégral, des textes culturels et des textes historiques puisés dans plus de 200 publications de la presse ethnoculturelle, minoritaire et autochtone. De plus, le site est doté d'interfaces de recherche en anglais et en espagnol. Les articles sont écrits par divers groupes ethniques américains, notamment les Latinos/Hispaniques, les Africains/Antillais, les Juifs, les Moyen-orientaux, les Autochtones d'Amérique du Nord, les Européens de l'Est et les Américains d'origine asiatique, et portent sur eux.

### **Foreign Language and Culture**

<http://www.speakeasy.org/~dbrick/Hot/foreign.html>

Ce site Web de l'entreprise Speakeasy présente une liste exhaustive et éclectique de sites culturels et portant sur les langues, classés par pays.

### **Section de l'IFLA consacrée aux services de bibliothèque offerts aux populations multiculturelles**

<http://ifla.org/VII/s32/slsmp.htm>

Cette section regroupe les bibliothèques et les institutions qui s'intéressent à l'élaboration et à la prestation de services de bibliothèque conçus pour répondre aux besoins des minorités culturelles et linguistiques.

### **Linguasphere**

<http://www.linguasphere.net/>

L'Observatoire Linguistique est un institut de recherche national voué à l'étude et à la promotion du multilinguisme à l'échelle mondiale. Les renseignements contenus sur ce site sont exhaustifs et diversifiés et présentent une perspective unique du multilinguisme.

### **MCPAVILION – the Multicultural Pavilion**

Parrainé par : University of Virginia

<http://curry.edschool.Virginia.EDU/go/multicultural>

Le Multicultural Pavilion est un projet Internet interactif international conçu pour offrir des ressources aux éducateurs qui s'intéressent aux questions multiculturelles et pour créer un réseau constitué de ces éducateurs, leur permettant de partager des ressources et des idées. MCPavilion comprend des archives d'activités multiculturelles, des critiques musicales, des archives de documents et d'essais, une page de discussion en ligne Hypernews, un groupe de discussion électronique, une liste exhaustive de liens classés par catégories et de nombreuses autres ressources à l'intention des éducateurs.

### **MOST – Journal on Multicultural Studies (UNESCO)**

<http://www.unesco.org/most/jmshome.htm>

Revue en ligne, en texte intégral, produite dans le cadre du Programme « Management of Social Transformations [MOST] (gestion des transformations sociales) », qui offre sans frais des renseignements au sujet des nouvelles orientations en matière de recherche et des recommandations de principe, et qui présente les diverses activités de MOST en ce qui a trait aux sociétés multiculturelles et aux migrations internationales, au développement urbain, à la mondialisation, à l'administration gouvernementale et à la durabilité.

### **Multicultural Health Communication Service, New South Wales, Australie**

<http://www.mhcs.health.nsw.gov.au/>

Le Multicultural Health Communication Service offre des renseignements et des services visant à aider les professionnels de la santé à communiquer avec les personnes de New South Wales qui ne parlent pas anglais. Le New South Wales Department of Health recommande les renseignements multilingues en matière de santé publiés sur le site Web. On y propose plus de 450 publications portant sur la santé, dans diverses langues, et on publie une nouvelle publication chaque mois. De plus, on y présente certaines ressources multilingues produites par d'autres services ainsi que des liens vers des sites Web connexes.

### ***Multicultural Review***



<http://www.mcreview.com/>

*MultiCultural Review* est une revue trimestrielle destinée aux personnes intéressées par les nouveaux développements et les tendances en matière de diversité culturelle. La publication présente des critiques de nouvelles ressources imprimées et non imprimées portant sur des questions multiculturelles, ainsi que des articles qui traitent des questions d'actualité. De plus, on y présente des chroniques et des rubriques visant à vous tenir au courant des nouvelles, de nouveaux sujets, des ressources en ligne et des bibliographies utiles qui portent sur différents sujets. Le site Web contient des renseignements de base au sujet de *MultiCultural Review*, de même que l'index de tous les numéros.

### **Open Road, Victoria, Australie**

<http://www.openroad.net.au/>

Le projet Open Road aide les bibliothèques publiques et les organismes communautaires à explorer les possibilités d'Internet en ce qui a trait à la prestation de services aux diverses communautés. Open Road soulève des questions liées à la prestation de solutions Internet accessibles et multilingues et la prestation de renseignements accessibles et multilingues susceptibles d'intéresser la communauté (diversité électronique). Le site Web Open Road propose une vaste gamme de ressources pour les bibliothécaires qui souhaitent établir des services Web multiculturels. Parmi les projets en cours de développement, on compte les suivants :

- **MCL-net.** <http://www.openroad.net.au/mcl/>  
Internet permet d'étendre la portée des services de bibliothèque multiculturels. MCL-net [Multicultural Libraries Network] (réseau de bibliothèques multiculturel) est un forum visant à explorer les possibilités de ce nouveau média. MCL-net comprend :
  - des répertoires de ressources Web offertes dans diverses langues, notamment l'arabe, le chinois, le grec, l'indonésien, l'italien, le polonais, le russe, le somali, l'espagnol et le turc;
  - des ressources concernant les langues qui ne figurent pas dans les répertoires ci-haut mentionnés;
  - des ressources de référence : liens vers des ressources de langue anglaise qui offrent de l'information permettant de répondre aux demandes de référence de base au sujet des pays, des langues et des cultures;
  - des exemples de sites Web multilingues;
  - des renseignements au sujet des politiques et de la recherche.
  
- **Appui aux langues minoritaires et aux nouvelles langues**  
Ce service présente des solutions électroniques d'appui aux langues, en caractères Unicode, pour les langues que les systèmes d'exploitation ne prennent pas en charge pour le moment.
  
- **LOTEit : Notes on a multilingual web**  
<<http://www.yarranet.net.au/aceweb/LOTE/notesw95/notes.html>>. LOTEit est une ressource conçue pour le personnel des bibliothèques publiques et des

organismes communautaires. LOTEit comprend de l'information au sujet des éléments de base à la conception d'un Web multilingue.

- Mclforum < <http://www.openroad.net.au/forum/>>  
Le *Multicultural Libraries forum (mclforum)* a été créé dans le but de faciliter la discussion au sujet des questions et des idées liées à la prestation de services de bibliothèque multiculturels. Il s'agit d'un forum international à l'intention du personnel des bibliothèques qui s'intéressent à la prestation de services aux communautés diverses sur le plan multiculturel et linguistique. Parmi les domaines d'intérêt, on compte notamment :
  - l'utilisation de technologies visant à faciliter la prestation de services de bibliothèque multiculturels;
  - la conception de technologies Internet et de sites Web multilingues;
  - la prestation de services de bibliothèque à des communautés disséminées à l'étranger;
  - les effets de la mondialisation sur les services de bibliothèque multiculturels, les possibilités de tirer profit de ces changements;
  - les possibilités de coopération internationale, formelle et informelle, relativement à la prestation de services de bibliothèque multiculturels.

[Retourner à la Table des matières](#)

## 5. BIBLIOTHÈQUES QUI OFFRENT UN CONTENU WEB MULTICULTUREL

Voici une liste de certaines bibliothèques, au Canada et à l'étranger, qui offrent des ressources multiculturelles en ligne. Cette section est organisée de la façon suivante :

- Canada – Les bibliothèques publiques
- Canada – Les bibliothèques indépendantes
- États-Unis – Les bibliothèques publiques
- Les bibliothèques dans d'autres pays

### 5.1 Canada – Les bibliothèques publiques

#### **Bibliothèque publique de Calgary – Services multilingues**

<http://calgarypubliclibrary.com/multi/welcome.htm>

La Bibliothèque publique de Calgary offre des livres, des magazines, des journaux et de la littérature jeunesse dans plus de 35 langues par l'entremise de ses nombreuses succursales. La page Web « Multilanguage Services » (services multilingues) indique les documents précis (p. ex. : des livres et des magazines) accessibles dans d'autres langues ainsi que les succursales où ces documents particuliers portant sur les langues sont offerts.

Ce site propose aussi des liens vers les sites Web suivants :

- SINA's Global Network  
<http://www.sina.com>
- World Newspapers (liens vers des milliers de journaux en ligne)  
<http://onlinenewspapers.com>
- Moteurs de recherche internationaux
  - Yahoo
  - Lycos
  - Excite

La page Web propose également :

- des liens vers des services d'anglais langue seconde; la Bibliothèque publique de Calgary offre plusieurs programmes visant à l'amélioration des compétences en langue anglaise;
- des liens vers des organismes qui s'occupent des immigrants de Calgary;
- des renseignements et des liens concernant la citoyenneté canadienne.

#### **Bibliothèque publique de Kitchener – For Languages**

[http://www.kpl.org/fyi\\_languages.shtml](http://www.kpl.org/fyi_languages.shtml)

La International Language Collection de la bibliothèque principale offre des livres et des vidéos dans plus de 20 langues, y compris l'arabe, le chinois, l'allemand, le roumain et le vietnamien. La Bibliothèque publique de Kitchener est également abonnée à un certain nombre de magazines et de journaux dans d'autres langues, dont l'allemand, le chinois, le vietnamien, le néerlandais et l'espagnol.

En outre, le catalogue en ligne de la Bibliothèque publique de Kitchener permet de faire des recherches par matière, pour trouver des documents dans une langue particulière. Il suffit d'ajouter les mots « language materials » après la langue; par exemple : « German language materials ». Le catalogue affiche alors une liste de tous les fonds documentaires que possède la bibliothèque dans la langue demandée.

De plus, le site Web de la bibliothèque propose des liens vers des sites multilingues et multiculturels au Canada. Il permet d'accéder à des journaux en ligne dans 16 langues et propose des liens vers le service NewsConnect du site Web de la Bibliothèque publique de Toronto.

### **Bibliothèques publiques de Markham – Liens vers des ressources multiculturelles et multilingues**

[http://www.city.markham.on.ca/mpl/links\\_multi.htm](http://www.city.markham.on.ca/mpl/links_multi.htm)

Le site Web des bibliothèques publiques de Markham propose plusieurs liens vers des ressources multiculturelles. Le site Web démontre qu'il peut être très efficace de fournir les liens pertinents. Voici des exemples des certains liens offerts :

#### ***Organismes culturels***

Arabtoronto

<http://www.arabtoronto.com/>

Guide portant sur la culture et la communauté arabes de Toronto.

Asian Canadian

<http://www.asian.ca/community/#ccc>

Répertoires à l'intention des Américains d'origine asiatique, classés par pays. Ce site présente des centres culturels, des liens vers des ressources et des associations.

Canadian Residential Rentals

<http://www.relocatecanada.com/toronto/cultural.html>

Associations culturelles, y compris des associations italiennes, grecques, chinoises, ukrainiennes, bangladaises, juives et turques, ainsi que des liens vers les COSTI Immigrant Services, l'Ontario Council of Agencies Serving Immigrants et le ministère des Affaires civiques.

Russiantoronto

<http://www.russiantoronto.com>

Conçu pour la communauté russe de Toronto, ce site vise à fournir aux résidents de Toronto, ainsi qu'aux nouveaux immigrants, l'information essentielle dont ils ont besoin.

Search India

<http://www.searchindia.com/search/Society/NRIs/Associations>

Organismes bengalais, kannaras, tamouls, telugus, gujaratis et asiatiques. Site destiné aux personnes d'origine indienne qui vivent à l'extérieur de l'Inde.

### ***Journaux et magazines de partout dans le monde***

Journaux en ligne de l'Internet Public Library

<http://www.ipl.org/div/news/>

News Online

<http://www.newspapers.com/>

Ce site présente des journaux du monde classés par pays.

NewsConnect

<http://newsconnect.tpl.toronto.on.ca/>

Passerelle de la Bibliothèque de référence virtuelle permettant d'obtenir des nouvelles de son pays d'origine et de partout dans le monde. Le site offre plus de un millier de sites journalistiques dans plus de 70 langues.

NewsDirectory

<http://www.newsdirectory.com/>

Ce site permet d'accéder à des journaux et magazines de langue anglaise, par titre, pays ou matière.

Online Newspapers and Magazines – International Press

<http://www.lengua.com/zeitung.htm>

Ce site permet d'accéder à 250 journaux et magazines en ligne de partout dans le monde par l'entremise d'International Press.

World of Chinese Magazines

<http://www.cathay.net/chn-mag.shtml>

Ce site permet d'accéder à 200 magazines chinois, qui sont classés en plusieurs catégories.

### **Bibliothèque publique de Richmond, Colombie-Britannique**

<http://www.rpl.richmond.bc.ca/>

Environ un habitant de Richmond sur quatre parle une langue ou un dialecte chinois. La bibliothèque centrale de Richmond offre 46 000 documents en chinois, y compris une collection importante de DVD. Des milliers de livres pour adultes et pour enfants ont été donnés à la bibliothèque, ce qui traduit bien l'intérêt de la communauté pour ses collections chinoises.

Le site Web de la bibliothèque offre de l'information au sujet des programmes conçus particulièrement pour la population d'origine chinoise et la communauté chinoise locale, comme par exemple :

- What's On – Chinese Language Programs

(Activités – Programmes de langues chinoises)

- Community – Asian Community – Culture / News & Newspapers  
Cette page propose des liens vers une grande variété de journaux de partout en Asie.
- Community – Asian Community – Richmond Organizations, etc.  
Cette page propose des liens vers des organismes asiatiques qui œuvrent au sein de la région de Richmond.

En outre, la bibliothèque donne désormais accès en ligne à son catalogue de documents chinois.

### **Bibliothèque provinciale de la Saskatchewan**

[http://www.sasked.gov.sk.ca/branches/prov\\_library/lib\\_services/multilingual.shtml](http://www.sasked.gov.sk.ca/branches/prov_library/lib_services/multilingual.shtml)

Les « Multilingual Services » (services multilingues) de la Bibliothèque provinciale de la Saskatchewan offrent des livres et des documents dans les langues suivantes : l'arabe, le chinois, le tchèque, le danois, le néerlandais, le tagal, l'allemand, le grec, le hindi, le hongrois, l'italien, le japonais, le norvégien, le panjabi, le polonais, le portugais, le roumain, le russe, le slovaque, l'espagnol, le suédois, l'ourdou, l'ukrainien et le vietnamien.

On peut emprunter les documents multilingues de la Bibliothèque provinciale de la Saskatchewan par le truchement de toutes les bibliothèques de la région. De plus, on peut consulter les titres de la collection multilingue de la bibliothèque provinciale sur le site Web SUNCAT <<http://www.lib.sk.ca/suncat.htm>>, par auteur, titre ou matière.

### **Bibliothèque publique de Toronto – Multicultural Connections**

[http://www.tpl.toronto.on.ca/mul\\_index.jsp](http://www.tpl.toronto.on.ca/mul_index.jsp)

La Bibliothèque publique de Toronto dessert l'une des populations les plus multiculturelles au monde. La Bibliothèque publique de Toronto soutient les intérêts en matière de lecture et les besoins d'information de sa population multiculturelle au moyen de collections, de programmes et de services. Elle offre les services multiculturels suivants :

- des documents servant à la lecture et davantage, dans plusieurs langues;
- des documents pour l'apprentissage de l'anglais;
- de l'information visant à aider les nouveaux arrivants à s'installer, s'adapter et croître dans la société canadienne;
- de l'information courante au sujet du pays d'origine des immigrants;
- des documents au sujet des cultures et du patrimoine de divers pays.

Le plan stratégique de la bibliothèque comprend l'énoncé suivant :

*« créer des services multiculturels qui favorisent et incitent la participation à la société canadienne, offrir des liens vers les cultures d'origine et établir des ponts entre les générations et les cultures ».* [Traduction]

À l'appui de cet énoncé, la bibliothèque a fixé les objectifs suivants :

- offrir des collections, des programmes et des services destinés aux diverses communautés, pour promouvoir la lecture, l’alphabétisation et l’apprentissage;
- préserver le passé collectif de la communauté;
- offrir des programmes culturels qui célèbrent et favorisent la diversité de Toronto;
- présenter la bibliothèque et ses services aux communautés multiculturelles par l’entremise de programmes de sensibilisation et d’activités promotionnelles;
- offrir des collections et des programmes d’anglais langue seconde;
- conclure des partenariats avec les services d’établissement des immigrants de la ville de Toronto;
- donner accès à des ressources d’information électroniques susceptibles d’intéresser la population diversifiée de la ville;
- encourager l’utilisation des ordinateurs de la bibliothèque et Internet au moyen de programmes de formation;
- créer des programmes exhaustifs de formation et de perfectionnement du personnel afin d’aider le personnel à offrir un meilleur service aux communautés multiculturelles.

La Bibliothèque publique de Toronto offre une collection importante de livres, périodiques, journaux et vidéos multiculturels et un service Web multilingue sophistiqué – « Multicultural Connections ». La page d’accueil de « Multicultural Connections » propose les liens suivants :

- **Our Multicultural Service Goals**  
(Nos objectifs en matière de services multiculturels)
- **Books, Videos and More**  
(Livres, vidéos et plus encore)
  - **International Search Engines and Directories**  
(Moteurs de recherche et répertoires internationaux)
  - **Country Based Search Engines**  
(Moteurs de recherche par pays)
  - **Vancouver Public Library Multilingual Division Links**  
(Liens de la « Multilingual Division » de la Bibliothèque publique de Vancouver)
- **Multicultural Services and Programs**  
(Services et programmes multiculturels)
- **Learning English and Other Languages**  
(Apprentissage de l’anglais et des autres langues)
  - **ESL Library Materials**  
(Documents de la bibliothèque au sujet de l’anglais langue seconde)
  - **Heritage Language Programs**  
(Programmes liés aux langues ancestrales)
- **Multicultural Connections Site Map**  
(Carte du site « Multicultural Connections »)

La page d’accueil offre aussi un lien vers NewsConnect.  
<http://newsconnect.tpl.toronto.on.ca/>

NewsConnect a été créé par la Bibliothèque publique de Toronto comme passerelle de la Bibliothèque de référence virtuelle vers des sites journalistiques du Canada et de partout dans le monde dans un bon nombre de langues. NewsConnect propose des liens vers des journaux en ligne provenant de plusieurs pays du monde. Toute bibliothèque canadienne qui souhaite offrir des services de bibliothèque multiculturels devrait fournir un lien vers NewsConnect à partir de leur site Web. Pour en avoir un exemple, il suffit de consulter le site Web de la Bibliothèque publique de Kitchener, qui propose déjà un tel lien.

### **Bibliothèque publique de Vancouver – Multilingual Division**

<http://www.vpl.vancouver.bc.ca/branches/LibrarySquare/multi/links.html/>

La « Multilingual Division » de la Bibliothèque publique de Vancouver offre plusieurs liens par le truchement de sa page Web, notamment :

- des moteurs de recherche internationaux;
- des liens vers des langues parlées partout dans le monde;
- des liens vers des ressources de traduction;
- des liens vers des langues en particulier, dont le chinois, le français, l'allemand, l'italien, le japonais, le coréen, le polonais, le portugais, le russe, l'espagnol, le tagal et le vietnamien.

### **NewspaperDirect**

<http://www.newspaperdirect.com/>

NewspaperDirect offre aux clients de la Bibliothèque publique de Vancouver un accès aux journaux du monde publiés la journée même. Les journaux sont imprimés au laser à la bibliothèque, sur des feuilles 11 x 17, à partir de fichiers PDF fournis par NewspaperDirect, un partenaire de la bibliothèque. *El Pais* (Espagne), *Korea Daily News* (Corée du Sud), le *LA Times* (États-Unis), *Le Monde* (France), le *Philippine Daily Inquirer* (Philippines), le *UK Times* (Angleterre) et le *Washington Post* (États-Unis) sont offerts à la bibliothèque centrale et dans certaines succursales.

[Retourner à la Table des matières](#)

## **5.2 Canada – Bibliothèques indépendantes**

Quelques bibliothèques offrent des collections et des ressources multilingues uniques et inestimables. Certaines de ces collections sont prises en charge par du personnel à temps plein. Elles sont cataloguées et accessibles par l'entremise d'un site Web. Tandis que les collections de certaines autres bibliothèques ne sont pas cataloguées et sont prises en charge par des bénévoles. Elles représentent une ressource généralement inexploitée qui devrait être intégrée dans les plans visant la prestation de services de bibliothèque multiculturels au Canada. Une description de certaines des meilleures parmi ces bibliothèques figure ci-dessous.

### **Albert and Temmy Latner Jewish Public Library of Toronto**

<http://webhome.idirect.com/~alephtav/>



Cette bibliothèque se définit comme étant « votre bibliothèque de centre jeunesse, votre centre d'information sur Israël et votre centre juif d'autoéducation. Nous avons à cœur votre confort et votre plaisir en ce qui a trait aux livres juifs ». Le site Web de la bibliothèque présente une liste exhaustive de périodiques de langue juive offerts sur Internet et propose des liens vers ces ressources.

**Bibliotheca Mohyla, St. Petro Mohyla Institute, Saskatoon**

<http://www.mohyla.ca/>

La Bibliotheca Mohyla du Mohyla Institute abrite une importante et vaste collection de documents de bibliothèque liés à la vie ukrainienne. La majorité des documents ne sont pas catalogués. La présence de la bibliothèque sur Internet est minime pour le moment, mais la bibliothèque figure sur la présente liste comme exemple du type de ressources offertes par les bibliothèques canadiennes. Ces ressources sont malheureusement souvent inconnues de la population et inaccessibles.

**La Chinese Community Library Services Association, Vancouver**

<http://www.vcn.bc.ca/clibrary/>

Le but de la Chinese Community Library Services Association est d'agir à titre de centre d'information pour la communauté sino-canadienne. Ses objectifs sont de répondre aux besoins en lecture et en information des lecteurs chinois, de préserver des documents au sujet de l'histoire sino-canadienne, de soutenir l'apprentissage et la recherche, et de promouvoir la langue et la culture chinoises, afin d'améliorer la compréhension interculturelle et l'harmonie raciale.

**Bibliothèque publique juive/Jewish Public Library, Montréal**

<http://www.jewishpubliclibrary.org/>

La Bibliothèque publique juive dessert la communauté montréalaise dans cinq langues : l'anglais, le français, l'hébreu, le yiddish et le russe. La bibliothèque possède la plus importante collection publique de documents judaïques en Amérique du Nord. Elle offre un site Web complet, qui comprend un catalogue en ligne, des références en ligne ainsi que plusieurs liens vers des périodiques et des journaux en ligne de langue juive, des sites pertinents et des moteurs de recherche.

**Oseredok Ukrainian Cultural and Educational Centre, Winnipeg**

<http://www.oseredok.org/>

La bibliothèque possède plus de 40 000 livres et périodiques en ukrainien et en anglais, y compris une collection de livres pour enfants; des documents liés au folklore, à la musique, aux sciences humaines et aux sciences en général, une collection de livres rares et des documents de référence touchant toutes les facettes de la culture ukrainienne. Le service « Archives and Museum » assure l'acquisition et la conservation de documents et d'objets, y compris des documents, des cartes anciennes, des livres rares, des films, des photographies, des articles d'art populaire, des outils ayant appartenu aux premiers colons, des instruments de musique et des costumes traditionnels de la région. Le site Web ne donne qu'une brève description de la bibliothèque.

**La Bibliothèque polonaise, Institut polonais des arts et des sciences au Canada,  
Université McGill**

<http://biblioteka.info/>

L'objectif et les activités de l'Institut comprennent le maintien et le développement de la Bibliothèque polonaise en tant que bibliothèque publique qui s'adresse à la communauté canado-polonaise et à toutes les personnes qui s'intéressent à la Pologne et à sa culture; et le maintien des arts et des autres collections ainsi que des archives de l'Institut. La collection d'environ 45 000 documents de la Bibliothèque polonaise est constituée principalement d'ouvrages de littérature, d'histoire, de sciences sociales, d'art et de religion. La majorité des livres sont en polonais, mais la collection comprend aussi des publications en français et en anglais portant sur des sujets polonais ou écrits par des auteurs polonais ou d'origine polonaise. De plus, la Bibliothèque polonaise contient plusieurs centaines de titres de périodiques et une collection de qualité de cartes et de documents graphiques rares.

Le catalogue de la Bibliothèque polonaise n'est pas encore accessible sur Internet. Cependant, environ 75 pour 100 de la collection, surtout les documents du domaine scolaire, sont accessibles par le truchement du catalogue en ligne de l'Université McGill (MUSE), avec une indication de la bibliothèque de l'Institut polonais comme emplacement.

**Ukrainian National Federation Library**

Bibliothécaire en chef : Nel Nakoneczny

297, rue College Ouest

Toronto (Ontario) M5T 1S2

Téléphone : (416) 921-0231

Courriel : [nell.nakon@sympatico.ca](mailto:nell.nakon@sympatico.ca)

La bibliothèque contient une vaste collection de documents en ukrainien, un nombre important de livres rares, de même qu'environ 1 000 livres en anglais portant sur des thèmes ukrainiens. On planifie la création d'un site Web proposant des liens vers le catalogue de la bibliothèque.

[Retourner à la Table des matières](#)

### **5.3 États-Unis – Les bibliothèques publiques**

Plusieurs des principales bibliothèques publiques aux États-Unis ont fait un excellent travail en ce qui concerne l'intégration de services multiculturels dans leurs sites Web. Une brève description de certains de ces sites exceptionnels figure ci-dessous.

**Brooklyn Public Library – The Multilingual Center**

<http://www.brooklynpubliclibrary.org/>

Le Multilingual Center de la Brooklyn Central Library offre une collection centralisée portant sur les langues et possède un personnel composé de bibliothécaires et de guides bénévoles bilingues pour aider la clientèle à trouver de l'information au sujet des livres et

des programmes d'apprentissage des langues de la bibliothèque, dans une variété de langues. La Multilingual Collection est composée de livres, de magazines et de journaux dans les principales langues parlées à Brooklyn – le chinois, le russe, l'espagnol, l'hébreu et le créole haïtien. Le centre offre également d'autres documents en français, en yiddish, en hindi, en bengali, en polonais, en italien et en arabe.

Le Multilingual Center offre sans frais des conférences et des ateliers au sujet de la citoyenneté et des possibilités de s'instruire ainsi que des programmes culturels et récréatifs. Le personnel a compilé une liste de sites Web offrant des ressources sur les langues à l'échelle mondiale. Les cinq langues choisies font partie des principales langues parlées à Brooklyn – le chinois, le russe, l'espagnol, le français et l'allemand.

### **Pathfinder: Multicultural Literature for Children**

Site créé par l'Internet Public Library, School of Information, University of Michigan  
<http://www.ipl.org/div/pf/entry/48493>

Les Pathfinders sont des guides maison écrits par le personnel de l'Internet Public Library (IPL) pour montrer aux gens comment lancer une recherche sur un sujet particulier, en ligne ou à la bibliothèque municipale. « Multicultural Literature for Children » est le seul guide multiculturel offert par la IPL.

### **New York Public Library (NYPL)**

<http://www.nypl.org/>

La NYPL propose une importante collection de documents en langues étrangères. Par exemple, la World Languages Collection, conservée dans le Donnell Library Center, est une collection unique et centralisée composée d'environ 150 000 livres publiés dans des langues autres que l'anglais, y compris l'espagnol (plus de 33 000 titres), le russe (plus de 22 000 titres), le français (plus de 13 000 titres) et le chinois (plus de 13 000 titres). La bibliothèque est également abonnée à 65 magazines, dans 27 langues.

Le site Web de la NYPL permet d'accéder aux collections en différentes langues et à certaines bases de données de langue espagnole, mais n'offre aucun autre service multiculturel.

### **Queens Borough Public Library – WorldLinQ**

<http://www.queenslibrary.org/>

En tant que l'un des quartiers les plus diversifiés de la ville de New York, Queens est un endroit où résident des personnes de plus de 160 nationalités différentes. Le New Americans Program de la Queens Borough Public Library a été créé en 1977 afin d'offrir des services particuliers aux nombreux nouveaux immigrants du quartier. Ce programme permet d'offrir des collections et des programmes aux principaux groupes culturels et linguistiques de Queens.

Il est possible d'accéder au site Web de la Queens Borough Public Library en trois langues : l'anglais, l'espagnol et le russe. Le site Web propose aussi des liens vers :

- International Resource Centre
- WorldLinQ

### International Resource Center

[http://www.queenslibrary.org/irc/about\\_irc.asp](http://www.queenslibrary.org/irc/about_irc.asp)

L'International Resource Center est une ressource municipale située au troisième étage de la Flushing Library. Le centre abrite des livres, des journaux, des magazines, des vidéos, des CD ainsi que des bases de données en ligne et sur cédérom, en anglais et dans des langues étrangères. Il s'agit d'une concentration unique de ressources, pour ce qui est des études mondiales et du commerce international, offertes gratuitement à la population.

L'International Resource Center possède plusieurs collections spéciales, dont la Han Collection on Chinese Culture, la International Business Collection, la International Biography Collection, la International Dictionary Collection, la International Fiction Collection et la International Magazines & Newspapers Collection.

### WorldLinQ

<http://www.worldlinq.org/>

WorldLinQ est un système d'information Web multilingue, créé par la Queens Borough Public Library pour offrir sans frais des ressources électroniques multilingues en matière d'information à ses clients et à la communauté Internet en général. WorldLinQ est actuellement doté de cinq modules de langues : le chinois, le français, le coréen, l'espagnol et le russe. On travaille toutefois à la création d'autres modules de langues. La bibliothèque essaiera de couvrir les principales langues parlées dans le Queens.

Chaque module de langues propose un menu dont les vedettes principales sont les suivantes :

- Arts et sciences humaines
- Affaires et économie
- Éducation
- Emploi
- Divertissement et culture populaire
- Références générales
- Gouvernement
- Santé et médecine
- Histoire et biographies
- Journaux et magazines
- Science et technologie
- Sciences sociales
- Sports et loisirs

Sous chacune des vedettes principales, on trouve des liens vers des ressources clés dans la langue du module, y compris des liens vers les pays où l'on parle cette langue ou des sites d'information générale dans la langue en question.

Plusieurs des modules ont été créés en partenariat avec une bibliothèque d'un pays où l'on parle la langue concernée. Ainsi, le module français a été créé en collaboration avec la

Bibliothèque publique d'information, Paris, France; le module russe a été créé en collaboration avec la V.V. Mayakovsky Central Public Library, Saint Petersburg, Russie; et le module ukrainien a été créé en collaboration avec la Chizhevsky Regional Universal Research Library, Kirovohrad, Ukraine.

[Retourner à la Table des matières](#)

## 5.4 Bibliothèques d'autres pays

### **FINFO, Information for Ethnic Minorities in Denmark**

[www.finfo.dk](http://www.finfo.dk)

FINFO vise à fournir aux représentants des minorités ethniques et linguistiques un meilleur accès à de l'information portant sur leurs droits, leurs obligations et les possibilités qui s'offrent à eux au sein de la société danoise. Ce service Web est offert par l'État danois et la bibliothèque de l'université, la Danish Central Library for Immigrant Literature. Ce service est maintenu conjointement par la Immigrant Library et les bibliothèques régionales et municipales.

Sur son site Web, FINFO présente de l'information en 13 langues : le danois, l'albanais, l'arabe, le bosniaque/croate/serbe, l'anglais, le français, le kurde (kurmanji), le persan, le tamoul, le turc, l'ourdou et le vietnamien. La page générale des liens contient des menus et des liens vers des sites en diverses langues et alphabets, p. ex. : le chinois, le grec, l'hébreu, le russe, l'amhari, le hindi, l'ourdou, le thaï et le tamoul.

### **La Bibliothèque européenne**

<http://www.theeuropeanlibrary.org/portal/index.htm>

La Bibliothèque européenne est un portail qui donne un accès unique à toutes les ressources (livres, revues, journaux...-sous forme électronique ou non) des 43 bibliothèques nationales d'Europe. La recherche est gratuite. L'accès aux documents électroniques peut être payant dans certains cas.

### **Maribyrnong Library Services, Australie**

<http://library.maribyrnong.vic.gov.au/>

Ce service de bibliothèque met un accent particulier sur la prestation de services et collections multiculturels. C'est pourquoi les compétences en langues diverses de son personnel sont essentielles. Le personnel de la bibliothèque est composé de personnes qui maîtrisent les langues suivantes : le mandarin, le cantonais, le vietnamien, le croate, le macédonien, le serbe, le polonais, l'espagnol, l'italien et le grec. Le site Web de la bibliothèque est présenté en anglais, en vietnamien, en chinois, en somali et d'autres langues. La bibliothèque possède des documents publiés en chinois, en croate, en pilipino, en grec, en italien, en macédonien, en polonais, en serbe, en espagnol et en vietnamien. On peut également consulter le catalogue de la bibliothèque dans plusieurs langues.

### **MCL Multicultural Library**

<http://www.lib.hel.fi/mcl/>

La MCL – Multicultural library est issue d'un partenariat nordique entre le Central Multicultural Library Service de la Helsinki City Library et la Oslo City Library à l'automne 1996. Son objectif est le suivant :

Rendre les bibliothèques publiques des pays nordiques, et en particulier leurs services multiculturels, accessibles à tous par le truchement d'Internet, en gardant surtout à l'esprit les besoins en culture et en information des étrangers qui y vivent.

Les principaux groupes cibles de la MCL sont les clients de bibliothèque qui vivent dans les pays nordiques ou ceux qui visitent le site de partout dans le monde. Le but est de développer la MCL de façon à ce que ceux et celles qui le souhaitent puissent accéder à des connaissances et à de l'information multiculturelles. Le site Web offre des liens vers une page d'accueil pour la plupart des pays.

### **State Library of Queensland – Multicultural Bridge**

<http://www.slq.qld.gov.au/serv/lang>

La passerelle multiculturelle de la State Library est conçue pour aider les bibliothécaires des bibliothèques publiques de Queensland à fournir leurs services dans diverses langues. Le site Web vise également à faciliter l'accès à la collection multilingue de la State Library, qui contient environ 100 000 livres, dans plus de 55 langues.

On offre une variété de renseignements dans sept langues parlées au sein de la communauté et en anglais, notamment :

- Services de bibliothèque. Information au sujet de l'utilisation des services de bibliothèque à Queensland.
- Recherche sur le Web. Solution permettant d'effectuer des recherches sur Internet dans la langue de son choix. (Au moyen de « Google in Your Language »)
- Liens vers les médias. Liens vers des journaux en ligne, ainsi que des sites Web communautaires locaux et les services gouvernementaux de Queensland.

Les liens vers les médias permettent d'accéder aux sites suivants :

- le Paperboy : journaux en ligne dans diverses langues;
- stations de radio en ligne de partout dans le monde;
- une solution de traduction automatique : traduction automatique gratuite permettant de saisir le sens d'un texte;
- Queensland Multicultural Affairs : aide relativement aux services gouvernementaux.

[Retourner à la Table des matières](#)

## **6. LISTE DE REVENDEURS, FOURNISSEURS ET DISTRIBUTEURS DE DOCUMENTS PUBLIÉS DANS D'AUTRES LANGUES QUE LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS AU CANADA**

La plupart des bibliothèques qui font l'acquisition de livres et de documents publiés dans des langues autres que le français et l'anglais affirment devoir faire affaire avec des fournisseurs de l'extérieur du Canada. En règle générale, les bibliothèques font appel aux fournisseurs canadiens pour leurs achats de moindre envergure. Les bibliothèques qui font des achats occasionnels y ont également recours. La liste suivante présente les revendeurs et les distributeurs au Canada. On y trouve une courte description de même que des coordonnées.

### **6.1 Revendeurs et distributeurs**

#### **A-G Canada Ltée**

<http://www.ag-canada.com>

A-G Canada n'offre pas un service particulier visant à soutenir des services de bibliothèque multilingues. Cependant, A-G Canada donne accès à un vaste dépôt de notices MARC, qui représentent une vaste gamme de documents portant sur les langues. Cette base de données est utilisée par plus de 250 bibliothèques à l'échelle du Canada pour le catalogage dérivé. La base de données a été créée en téléchargeant des fichiers achetés auprès de divers organismes nationaux (p. ex. : la Library of Congress, Bibliothèque et Archives Canada) et en téléchargeant des fichiers donnés par les bibliothèques participantes. A-G Canada a fait l'acquisition de fichiers spéciaux, tel le fichier de documents en chinois/japonais/coréen de la LC et de documents en hébreu de la LC, afin de s'assurer une couverture plus large.

#### **Le Bibliocentre**

<http://www.bibliocentre.ca>

Le Bibliocentre offre une vaste gamme de services de bibliothèque, y compris des services centralisés d'achat, de catalogage et d'octroi de licences. Bien qu'il ait été créé pour desservir les collèges communautaires de l'Ontario, le Bibliocentre offre désormais ces services à toutes les catégories de bibliothèques. Il offre notamment les services suivants :

- acquisitions et achats de nouveaux documents;
- catalogage selon les normes internationales de bibliothèque RCAA2;
- catalogage, selon les normes de la LC, de documents publiés dans des langues étrangères, notamment de nombreuses langues et dialectes indiens et chinois, en russe, en allemand, en espagnol et en suédois

#### **Coutts Library Services Canada**

<http://www.coutts-ls.com/>

Coutts Library Services est un important fournisseur de livres international qui s'adresse aux bibliothèques universitaires, médicales, professionnelles et de référence. L'entreprise a pignon sur rue en Europe, aux États-Unis et au Canada.

Coutts offre aussi des plans d'autorisation personnalisés, qui reposent sur des critères tels que la matière, le niveau de lectorat et le pays d'origine.

### **Duncan Systems Specialists Inc (DSS)**

<http://www.duncansystems.com>

Selon le site Web de l'entreprise, DDS offre une vaste gamme de services et de produits bibliographiques pour toutes les catégories de bibliothèques à l'échelle mondiale, notamment le catalogage, y compris les documents de langues étrangères, le traitement et les services de bases de données.

### **Library Services Centre (LSC)**

<http://www.lsc.on.ca>

Le Library Services Centre (LSC) est une entreprise centrale d'achat et de traitement qui s'adresse aux bibliothèques canadiennes. Le centre offre des services à plus de 200 bibliothèques d'un océan à l'autre. Pour de nombreuses bibliothèques ontariennes, LSC est la source d'acquisition et de catalogage de documents dans d'autres langues. LSC offre des documents publiés en arabe, en bengali, en cantonais, en persan, en allemand, en gujarati, en hébreu, en hindi, en italien, en mandarin, en panjabi, en russe, en espagnol, en tagalog, en ourdou et en vietnamien.

LSC fournit des services de sélection automatique des documents (Automatic Release Plans) aux bibliothèques publiques, y compris pour les documents multiculturels.

La sélection automatique de document multiculturels a débuté de façon limitée en 1998, dans le cadre de projets-pilotes, et les clients actuels du LSC continuent d'en bénéficier. Les services de sélection automatique sont personnalisés, mais ils fonctionnent habituellement de la façon suivante :

- LSC et la bibliothèque s'entendent sur un budget et des critères de sélection (profil de sélection).
- LSC collabore avec les fournisseurs qui offrent des documents dans plusieurs langues en leur donnant les critères particuliers du profil de sélection.
- Les fournisseurs présentent les documents pertinents (à LSC), selon le profil établi pour la bibliothèque en question.
- LSC retourne aux fournisseurs tous les documents qui ne correspondent pas au profil de la bibliothèque.
- LSC fait le catalogage et traite les documents pour les bibliothèques, si cela fait partie de l'entente entre les deux parties.
- LSC informe la bibliothèque des documents qui seront livrés.
- La bibliothèque a le droit de refuser des titres au moment de leur transmission ou lors de la livraison des documents.

### **National Book Service**

<http://www.nbs.com/nbshome.htm>

### **OCLC Canada**



<http://www.oclc.org/ca/fr>  
<http://www.oclc.org/languagesets/>

OCLC offre un service appelé « OCLC Language Sets ». Il s'agit de « trousse de langues » qui visent à aider les bibliothèques à créer des collections multilingues. « OCLC Language Sets » offre un progiciel visant à fournir aux bibliothèques tout ce qui est nécessaire pour créer, maintenir ou accroître une collection de livres et de vidéos dans une langue autre que l'anglais. Les bibliothécaires spécialistes des langues d'OCLC ont choisi des documents récents susceptibles d'intéresser une vaste gamme de clients. Les services « OCLC Language Sets » comprennent le catalogage MARC complet et le traitement physique optionnel. Ainsi, lorsqu'une bibliothèque reçoit les documents, ils sont prêts à circuler.

Selon le site Web d'OCLC, les spécialistes en langues :

- *font le choix et l'acquisition de documents populaires récents pour adultes et pour enfants, selon votre choix de 12 langues;*
- *effectuent le catalogage en MARC complet, en utilisant les vedettes-matières LC et les cotes de Dewey ou de la LC. Toutes les notices comprennent au moins une vedette-matière dans la langue originale, en caractères romains, ou une vedette-matière Bilindex;*
- *traitent manuellement vos documents, sur demande;*
- *ajustent vos fonds dans WorldCat;*
- *vous livrent les nouveaux documents sans frais.*

OCLC crée de nouvelles trousse de langues tous les deux mois, pour un total de six trousse par langue, par année. Ces trousse sont offertes en bengali, en chinois, en gujarati, en hindi, en japonais, en coréen, en panjabi, en russe, en espagnol, en tamoul et en ourdou. Chaque trousse comprend un ensemble de titres d'ouvrages de fiction et d'ouvrages généraux, pour adultes ou pour enfants. On peut les commander en ligne, sur le site Web d'OCLC. De plus, des affiches et des signets permettent de promouvoir le service.

### **S&B Books Ltd.**

<http://www.sbbooks.com>

Selon le budget et le profil établi avec la bibliothèque cliente, S&B choisit pour ses clients des livres en collaboration avec les fournisseurs de livres de fiction et d'ouvrages généraux pour adultes et pour enfants; de livres d'image; de livres plastifiés; et de livres pour la jeunesse, en français, en espagnol, en italien, en allemand, en chinois, en vietnamien, en hébreu, en portugais, en russe, en néerlandais, en croate, en ourdou, en panjabi, en gujarati, en hindi, en persan, en polonais, en arabe et en cambodgien. De plus, S&B choisit et fournit les notices MARC des documents prêts à classer sur les rayons.

### **Fonds multilingue du sud de l'Ontario**

Le Fonds multilingue du sud de l'Ontario est un groupe de bibliothèques qui collaborent afin d'améliorer les services multilingues de leurs communautés. Cet organisme est dirigé et géré par les membres, qui établissent les politiques et les marches à suivre, déterminent les frais d'adhésion et prennent les décisions

concernant l'acquisition de documents. Le Service des bibliothèques de l'Ontario Sud (SBOS) procure des services de soutien administratif à l'organisme, y compris la comptabilité, les achats, le traitement et le renouvellement des adhésions. De plus, le SBOS tient une base de données de la collection, prépare le calendrier de rotation et livre les documents aux bibliothèques membres par l'entremise de son service de messagerie. La collection contient des documents imprimés ainsi que des documents vidéo. L'organisme possède 3 600 livres publiés en 15 langues différentes et 3 300 vidéos produits en 17 langues. Le Fonds multilingue du sud de l'Ontario a établi une liste importante de fournisseurs de documents publiés dans des langues autres que l'anglais. (Voir l'annexe C)

En offrant un modèle coopératif, qui permet de partager les ressources, le Fonds multilingue du sud de l'Ontario a permis à de nombreuses bibliothèques publiques de l'Ontario de fournir des documents multiculturels récents et variés.

[Retourner à la Table des matières](#)

## 6.2 Fournisseurs

Plusieurs réseaux de bibliothèques établissent et mettent à jour des listes exhaustives de fournisseurs de documents dans plusieurs langues. Deux exemples figurent dans les annexes du présent document. La liste élaborée par le Fonds multilingue du sud de l'Ontario figure à l'annexe C, tandis que la liste élaborée par la Bibliothèque publique de Vancouver figure à l'annexe D.

On trouve en ligne un nombre sans cesse croissant de fournisseurs de livres et d'autres documents publiés dans diverses langues. Quelques exemples de librairies et de fournisseurs de documents publiés dans d'autres langues que l'anglais qui offrent leurs services en ligne figurent ci-dessous.

Ils sont classés de la façon suivante :

6.2.1 Fournisseurs offrant des documents dans une seule langue

6.2.2 Fournisseurs offrant des documents dans plusieurs langues

### 6.2.1 Fournisseurs offrant des documents dans une seule langue

On trouve des librairies en ligne dans de nombreux pays. Par exemple :

#### **merlin.com.pl**

La Bibliothèque polonaise, située à Montréal, rapporte qu'elle achète un bon nombre de ses livres polonais auprès de Merlin.com.pl, une librairie polonaise en ligne située à Varsovie.

<http://www.merlin.com.pl>

#### **BESAHY : Livres de l'Ukraine et davantage**

Besahy offre des livres, des vidéos, des bandes sonores et des CD provenant de l'Ukraine, par le truchement d'Internet. On y offre actuellement plus de 1 000 titres.

Une version électronique du catalogue de l'entreprise ainsi que des renseignements pertinents au sujet des commandes, des livraisons et des paiements, sont offerts sur [besahy@yahoo.com](mailto:besahy@yahoo.com). Deux versions, en caractères cyrilliques et en caractères romains, sont offertes.

Certains autres fournisseurs offrant des documents dans une seule langue, qui sont les fournisseurs de certaines bibliothèques canadiennes et qui ne figurent pas sur la liste du Fonds multilingue du sud de l'Ontario ou de la Bibliothèque publique de Vancouver, sont énumérés ci-dessous.

**Artus Polish Bookstore**

1638, rue Bloor Ouest  
Toronto (Ontario) M6P 4A8

**Canadian Institute of Ukrainian Studies, Université de l'Alberta**

<http://www.utoronto.ca/cius/index.htm>

Université de l'Alberta  
CIUS Press  
450, Athabasca Hall  
Université de l'Alberta  
Edmonton (Alberta) T6G 2E8  
Téléphone : (780) 492-2972  
Télécopieur : (780) 492-4967  
Courriel : [cius@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca)

**German Book Haus**

2056, promenade Blossom  
Ottawa (Ontario) K1H 6G8  
Téléphone : (613) 730-0555  
Télécopieur : (613) 730-0734  
Courriel : [germanbookhaus@hotmail.com](mailto:germanbookhaus@hotmail.com)  
Site Web : [www.germanbookhaus.com](http://www.germanbookhaus.com)  
Personne-ressource : Irmtraut Lyon pour les livres en allemand

**Scansom Publishers**

10, promenade Shendale  
Toronto (Ontario) M9W 2B3  
Téléphone : (416) 749-2761  
Personne-ressource : Mohammed Hassan pour les livres en somali  
Site Web : <http://www.scansom.com/home.html>

## 6.2.2 Fournisseurs offrant des documents dans plusieurs langues

**Amazon.com**

Bien qu'Amazon.com offre très peu de livres publiés dans une langue autre que l'anglais, Amazon possède désormais des librairies au Royaume-Uni, en France, en Allemagne et au Japon, qui offrent de nombreux livres publiés dans une langue autre que l'anglais. Ainsi, Amazon offre un service complet en plusieurs langues.

<http://www.amazon.fr/exec/obidos/tg/static/-/home/international-gateway/402-7199894-4321757>

### **neelwafurat.com**

<http://www.neelwafurat.com>

Il s'agit d'une importante librairie arabe en ligne, qui offre des documents publiés en anglais et dans les langues arabes. On peut effectuer des recherches dans le site Web au moyen des navigateurs suivants : Arabic Internet Explorer ou Netscape Navigator doté du plugiciel Sindbad.

### **Schoenhof's Foreign Books**

<http://www.schoenhofs.com>

Schoenhof's Foreign Books offre un vaste choix de documents de langues étrangères, y compris des documents d'apprentissage des langues, pour plus de 700 langues et dialectes, ainsi que des livres de fiction, des ouvrages généraux et des livres pour la jeunesse publiés dans plus de 50 langues.

Certaines autres fournisseurs offrant des documents dans plusieurs langues, qui sont des fournisseurs de certaines bibliothèques canadiennes et qui ne figurent pas sur la liste du Fonds multilingue du sud de l'Ontario ou de la Bibliothèque publique de Vancouver, sont énoncés ci-dessous.

### **Somali Resource and Heritage Center**

1719, rue Bank, bureau 301 C

Ottawa (Ontario) K1V 7Z4

Téléphone : (613) 733-1463

Télécopieur : (613) 733-3956

Courriel : [alamagan@magma.ca](mailto:alamagan@magma.ca)

Personne-ressource : Mohamed Hussein Hadi pour les livres en somali

### **Spectrum A**

747-C, chemin Richmond

Ottawa (Ontario) K3H 0G6

Téléphone : (613) 729-8853

Télécopieur : (613) 726-8860

Courriel : [marina\\_ler@hotmail.com](mailto:marina_ler@hotmail.com)

Site Web : <http://russianottawa.com/beryozka/video-recent.php3>

Personne-ressource : Marina Lerner pour les livres en russe

### **Université de l'Alberta**

Edmonton (Alberta) T6G 2E8

Téléphone : (780) 492-2972

Télécopieur : (780) 492-4967  
Courriel : [cius@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca)

### **MAL**

Chinatown Store  
115, rue Pender Est  
Vancouver (Colombie-Britannique) V6A 1T6  
Téléphone : (604) 688-2831  
Télécopieur : (604) 688-2863  
Directrice générale : Jenny Chu (téléphone cellulaire : (604) 728-6138)  
L'entreprise exploite également un commerce à Richmond et à Burnaby.

### **Librairie du Moyen-Orient**

877, boul. Décarie  
Ville Saint-Laurent (Québec) H4L 3M2  
Téléphone : (514) 744-4886  
Télécopieur : (514) 744-1237  
Courriel : [middleeastbookstore@sympatico.ca](mailto:middleeastbookstore@sympatico.ca)  
Personne-ressource : Hassan Isidean pour les livres en arabe

### **Sino United Publishing (Toronto) Ltd.**

3280, avenue Midland, unité 28  
Scarborough (Ontario) M1V 4W9  
Téléphone : (416) 293-2696  
Télécopieur : (416) 293-9716  
Courriel : [supbook@bellnet.ca](mailto:supbook@bellnet.ca)  
Site Web : <http://www.supbookstore.com/>  
Personne-ressource : Tony Li, directeur adjoint  
Livres chinois en provenance de Hong-Kong et de Taiwan

### **Sino United Publishing (Vancouver) Ltd.**

78-80, rue Pender Est  
Vancouver (Colombie-Britannique) V6A 1T1  
Téléphone : (604) 688-3785  
Télécopieur : (604) 688-0798  
Directeur : M. Huang Jianye  
L'entreprise exploite également un commerce à Burnaby, Calgary et Toronto.

### **Ukrainian Book Store**

<http://www.ukrainianbookstore.com/>  
C.P. 1640  
10215, 97<sup>e</sup> rue  
Edmonton (Alberta) T5J 2N9  
Téléphone : 1-866-422-4255 (numéro sans frais); (780) 422-4255  
Télécopieur : (780) 425-1439  
Courriel : [sales@ukrainianbookstore.com](mailto:sales@ukrainianbookstore.com)

Cette entreprise offre une vaste gamme de livres, magazines, journaux et revues en provenance du Canada, des États-Unis, de l'Ukraine et d'autres pays européens.

[Retourner à la Table des matières](#)

### **6.3 Sources d'information au sujet des fournisseurs et des éditeurs**

The BookWire Index – Non-English Booksellers

<http://www.bookwire.com/bookwire/booksellers/Non-English-Booksellers.html>

Ce site Web présente une liste exhaustive de libraires qui vendent en ligne des livres publiés dans des langues autres que l'anglais.

Ethnic Media and Markets – Canadian Advertising Rates and Data (CARD)

<http://www.cardmedia.com/>

Ethnic Media and Markets, qui est distribué par l'entremise de Canadian Advertising Rates and Data (CARD), donne un bon aperçu des magazines et des articles publiés au Canada dans une variété de langues. Cette publication donne des données courantes au sujet des tarifs de publicité, de la circulation et des personnes-ressources. Elle contient un index alphabétique des médias, classé par médias imprimés, stations de radio et stations de télévision, ainsi que des données essentielles aux professionnels de la publicité.

Multi-Cultural Books and Videos : Le marché des langues du monde

<http://www.multiculbv.com>

Multi-Cultural Books & Videos, Inc affirme être une source unique de magasinage offrant une vaste gamme de documents dans plusieurs langues, notamment l'espagnol, le français, l'allemand, l'italien, le chinois, le vietnamien, le coréen, le japonais, l'arabe, le polonais, le portugais, le tagalog, le grec, le thaï, le russe, l'ukrainien, le hongrois, le somali, le persan, le cambodgien, le hmong et le lao. On y offre aussi des livres et des vidéos provenant de l'Inde, en hindi, panjabi, bengali, ourdou, gujarati, tamoul et malayalam.

Bibliothèque et Archives Canada, Journaux multilingues canadiens reçus

<http://www.nlc-bnc.ca/8/16/r16-205-f.html>

La liste de journaux multilingues reçus à Bibliothèque et Archives Canada est utilisée par les bibliothèques à l'échelle du Canada pour déterminer quels sont les journaux publiés au Canada. (Voir l'annexe E)

Bibliothèque publique de Toronto, Journaux canadiens par langue

[http://vrl.tpl.toronto.on.ca/helpfile/rn\\_c0028.html](http://vrl.tpl.toronto.on.ca/helpfile/rn_c0028.html)

La Bibliothèque publique de Toronto offre, dans ses mentions de fonds de journaux, une liste exhaustive de journaux canadiens publiés dans des langues autres que le français et l'anglais.

[Retourner à la Table des matières](#)

## ANNEXES

- Annexe A :** Section 2, Library Materials, Multicultural Communities: Guidelines for Library Service (Les documents de bibliothèque, Les Communautés multiculturelles : lignes directrices pour les services de bibliothèque) 2<sup>e</sup> édition révisée, 1996 (IFLA)
- Annexe B :** Section 2, Collection and Selection of Materials, Guidelines for Multilingual Materials Collection and Development and Library Services (ALA), juin 1990
- Annexe C :** Catalogue des fournisseurs du Fonds multilingue du sud de l'Ontario
- Annexe D :** Bibliothèque publique de Vancouver – Liste des catalogues
- Annexe E :** Bibliothèque et Archives Canada – Journaux multilingues canadiens reçus – Liste par groupe de langues
- Annexe F :** Bibliographie
- Annexe G :** Modèle de développement de collections de bibliothèque multiculturelles
- Annexe H :** Exemple de rapport d'inventaire – Organisme multiculturel
- Annexe I :** Exemple de rapport d'inventaire – Collections de bibliothèque multiculturelles

[Retourner à la Table des matières](#)

**Annexe A : Section 2, Library Materials, Multicultural Communities: Guidelines for Library Service (Les documents de bibliothèque, Les Communautés multiculturelles : lignes directrices pour les services de bibliothèque) 2<sup>e</sup> édition révisée, 1998 (IFLA)**

2. – Les documents de bibliothèque

2.1 Les documents de bibliothèque devraient être fournis à chacun dans sa langue de prédilection et en fonction de sa propre culture.

(a) Une collection pertinente, équilibrée et substantielle devrait être mise à jour pour chaque minorité ethnique, linguistique et culturelle.

(b) La fourniture de documents de bibliothèque aux membres des minorités devrait être en fonction de la dimension du groupe et de ses besoins de lecture.

(c) Cette offre devrait être de même niveau per capita que celle de l'ensemble de la population. Cependant, il est entendu que pour les petits groupes, une offre per capita plus importante que celle qui est généralement appliquée peut être nécessaire afin de fournir un service pertinent et équitable.

(d) Les documents de bibliothèque fournis aux minorités ethniques, linguistiques et culturelles devraient comprendre aussi bien les documents publiés à l'intérieur du pays qu'ailleurs.

(e) Les documents de bibliothèque reflétant les expériences et les intérêts de la minorité et destinés à son usage devraient inclure les documents publiés dans la langue officielle ou majoritaire où ils sont utilisés ou compris par les membres de la minorité.

(f) Les documents de bibliothèque devraient inclure ceux largement utilisés dans les langues reconnues comme langues secondes.

2.2. Les périodiques et les journaux fournis aux minorités ethniques, linguistiques et culturelles devraient être fournis dans les mêmes proportions per capita que pour l'ensemble de la population.

2.3 Les livres, y compris les livres à grand tirage, fournis aux minorités ethniques, linguistiques et culturelles devraient être offerts dans les mêmes proportions per capita que pour l'ensemble de la population.

2.4 Les enregistrements sonores constituent une partie intégrale du service de bibliothèque aux minorités et devraient être fournis dans les mêmes proportions per capita que pour l'ensemble de la population.

2.5 L'information numérique et les enregistrements vidéo sont devenus une partie essentielle des services de bibliothèque et devraient être fournis en tant que tel, dans les mêmes proportions per capita que pour l'ensemble de la population. Les vidéos devraient être accessibles dans le format national standard.



2.6 Lorsque les lois nationales du droit d'auteur restreignent l'utilisation des enregistrements vidéo et des autres documents sous forme électronique en ce qui concerne le prêt au public, des négociations avec les détenteurs du droit d'auteur devraient avoir lieu à l'échelle nationale.

2.7 Il est opportun et avantageux pour les bibliothèques de fournir d'autres documents que ceux spécifiés ci-dessus. Ces autres documents comprennent les disques laser, les produits cédéroms, les cartes géographiques, les images et les documents prévus sur d'autres supports. Là où existe une telle offre, les documents devraient être fournis à tous les groupes ethniques, linguistiques et culturels au sein de la communauté.

2.8 Les bibliothèques possédant des bases de données en réseau ou des sites Internet devraient assurer un accès mondial à ces services.

2.9 Là où il y a absence de l'un de ces types de documents de bibliothèque, on devrait considérer la possibilité d'augmenter l'offre d'autres documents pertinents.

2.10 Lorsqu'on constate, dans une minorité, un manque de documents imprimés, un faible niveau de lecture ou un niveau significatif d'analphabétisme, on devrait insister sur les documents sur d'autres supports, en particulier les enregistrements sonores et vidéo, s'ils sont disponibles.

[Retourner à la Table des matières](#)

**Annexe B : Section 2, Collection and Selection of Materials, Guidelines for Multilingual Materials Collection and Development and Library Services (American Library Association), juin 1990**

**2.0 Collection et choix des documents**

Les bibliothèques devraient fournir une collection pertinente, équilibrée et substantielle pour chaque groupe ethnique, culturel ou linguistique de la communauté.

Dans le cas des groupes de petite envergure ou davantage dispersés, une bibliothèque centrale ou coopérative est la meilleure solution pour fournir des documents et des services afin de maximiser l'efficacité, de réduire les coûts et de continuer d'offrir des documents et des services adéquats.

**2.1 Éléments à considérer lors du choix des documents**

2.1.1 La fourniture des documents de bibliothèque devrait être établie principalement en fonction de la taille du groupe au sein de la communauté.

2.1.2 La demande et la disponibilité des documents sont d'importants facteurs à considérer lors du développement des collections.

En raison de la faible quantité de documents publiés dans certaines langues ou de la difficulté à en obtenir, il est impossible d'offrir la même quantité de documents dans toutes les langues. La demande peut ne pas correspondre à la taille de la population d'un groupe ethnique, linguistique ou culturel de la communauté. Une faible demande peut être causée par des services inadéquats ou une absence de service par le passé, ou parce que certains utilisateurs possibles ont de faibles attentes ou ne sont pas familiers avec les services de bibliothèque. De plus, le niveau d'instruction ou le niveau d'intérêt pour la lecture de la communauté visée peut avoir une incidence sur la demande.

Par conséquent, la bibliothèque doit déployer l'effort nécessaire pour déterminer le besoin éventuel de service dans le cadre de l'étape préliminaire au développement de collections.

2.1.3 En règle générale, la quantité de documents offerts aux communautés culturelles devraient au moins être proportionnelle à la quantité offerte à l'ensemble de la population. Toutefois, il peut être nécessaire, dans le cas des groupes de moindre envergure et davantage dispersés, que la proportion de documents offerts soit plus importante, afin de créer une collection pertinente de taille acceptable.

**2.2 Types de supports de documents**

2.2.1 Les bibliothèques devraient acquérir des documents dans une variété de supports, y compris des documents imprimés, des documents audiovisuels et des logiciels.

Lorsque les documents d'un type de support sont en quantité insuffisante, on devrait considérer la possibilité d'augmenter le nombre de documents d'un autre type de support.

Lorsque la quantité de documents imprimés dans une langue est insuffisante, les bibliothèques devraient favoriser l'enregistrement de documents, dans la tradition orale, sur les supports appropriés.

2.2.2 Les bibliothèques devraient acquérir des documents qui répondent aux besoins variés de la communauté, y compris les enfants et les personnes aux prises avec des difficultés physiques; et qui s'adressent à des personnes dont les niveaux d'instruction et les capacités de lecture diffèrent.

2.2.3 Les collections multilingues devraient représenter une gamme variée de matières, de genres littéraires et d'époques.

Elles devraient comprendre des documents produits par des auteurs de chaque groupe national et linguistique, publiés au sein du pays d'origine ou ailleurs.

Les bibliothèques devraient également offrir des ouvrages littéraires étrangers importants publiés dans d'autres langues que la langue d'origine.

Afin de fournir de l'information, de sensibiliser les gens aux autres cultures et de favoriser la compréhension interculturelle, il serait souhaitable d'offrir en anglais des documents de bibliothèque qui traduisent bien les intérêts et les expériences de différents groupes ethniques.

2.2.4 Les bibliothèques devraient offrir des documents d'apprentissage des langues, afin d'encourager la rétention de la langue ancestrale, et offrir aux Canadiens et à la population de l'Amérique l'occasion d'apprendre d'autres langues ou de se perfectionner. Les bibliothèques devraient offrir des documents visant à favoriser l'apprentissage de l'anglais langue seconde.

2.2.5 Les bibliothèques devraient faciliter, encourager et parrainer la conservation de documents originaux liés au patrimoine des groupes ethniques, linguistiques et culturels locaux.

### **2.3 Accès bibliographique**

2.3.1 Les bibliothèques devraient cataloguer tous les documents dans leur langue et leurs caractères d'origine. Elles devraient aussi permettre d'accéder aux vedettes-matières en anglais et dans la langue d'origine. Les renseignements bibliographiques doivent être translittérés à l'intention du personnel.

### **2.4 Accès physique**

2.4.1 Les collections multilingues conservées dans un endroit indépendant de la bibliothèque doivent être visibles et accessibles à la communauté.

2.4.2 Les panneaux indicateurs doivent être bien visibles et rédigés dans les langues des principaux groupes linguistiques qui consultent ou empruntent les documents de la collection multilingue.

2.4.3 Les fiches d'inscription à la bibliothèque, les avis de retard et les autres formulaires utilisés par la bibliothèque doivent être disponibles dans les langues des principaux groupes linguistiques clients de la bibliothèque.

## **2.5 Entretien des collections**

2.5.1 Les collections doivent être tenues à jour, afin de comprendre des documents contemporains et pertinents ainsi que des classiques de la littérature.

2.5.2 Les documents désuets et défraîchis devraient être évalués, puis élagués ou offerts à des organismes communautaires, pour leurs archives ou leurs collections spéciales, ou à d'autres groupes appropriés.

[Retourner à la Table des matières](#)

## Annexe C : Catalogue des fournisseurs du Fonds multilingue du sud de l'Ontario

### Index du catalogue des fournisseurs du Fonds multilingue du sud de l'Ontario

Albanais, <i>voir</i> Mladost (croate)
Allemand
Amharique, <i>voir</i> Multi-Cultural Books & Video
Anglais langue seconde et apprentissage des langues
Arabe
Arménien
Cambodgien, <i>voir</i> Multi-Cultural Books & Video
Chinois
Coréen
Créole haïtien, <i>voir</i> Multi-Cultural Books & Video
Croate
Culture islamique
Espagnol
Farsi, <i>voir</i> Persan
Finois
Fournisseurs offrant des documents en plusieurs langues/autres
Français
Grec
Hébreu
Hindi, <i>voir</i> Langues indo-aryennes
Hongrois
Italien
Japonais
Khmer, <i>voir</i> Cambodgien
Langues indo-aryennes
Lette
Lituanien
Macédonien
Néerlandais
Ourdou
Persan
Polonais
Portugais
Roumain
Russe
Serbe
Somali, <i>voir</i> Multi-Cultural Books & Video
Tagalog, <i>voir</i> Multi-Cultural Books & Video
Tamoul
Tchèque, <i>voir</i> Multi-Cultural Books & Video

Thai, <i>voir</i> Multi-Cultural Books & Video
Turc, <i>voir</i> Multi-Cultural Books & Video
Ukrainien
Vietnamien

**Fournisseurs offrant des documents multiculturels  
Liste vérifiée en juillet 2002**

<b>Langue</b>	<b>Documents</b>	<b>Translittération O/N et autres remarques</b>
<b>Allemand</b>		
Euro Sound Video 3267, boul. Lakeshore Ouest Toronto (Ontario) M8V 1M4	Documents audio et vidéo (en format NTSC) * En allemand seulement; films sans sous-titres	Personne-ressource : Kurt Winter Téléphone : (416) 253-1441 Télécopieur : (416) 253-0043
Facets Multi-Media 1517 West Fullerton Avenue Chicago, IL 60614		Téléphone : (773) 281-9075 Télécopieur : (773) 929-5437 <a href="http://www.facets.org">www.facets.org</a>
Das bunte Fenster 900, promenade Kildonan Winnipeg (Manitoba)		Téléphone : (204) 661-6850 Télécopieur : (204) 774-7157
German Book Centre 145, boul. Ramona Markham (Ontario) L3P 2K9	Livres, documents audio	Téléphone et télécopieur : (905) 471-9008
German Language Video Centre 7625 Pendleton Pike Indianapolis, IN 46226-5298	Vidéos en format NTSC	Téléphone : (317) 547-1257 <a href="http://www.germanvideo.com">www.germanvideo.com</a>
Hannover 455, avenue Spadina Toronto (Ontario) M5P 2W5	Livres, documents audio	Téléphone : (416) 979-2725
Sophia Books		Personne-ressource :

492, rue Hastings Ouest Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 1H1		Marc Fournier Téléphone : (604) 684-4032 Télécopieur : (604) 684-1683 Courriel : <a href="mailto:info@sophiabooks.com">info@sophiabooks.com</a> <a href="http://www.sophiabooks.com">www.sophiabooks.com</a>
L'Atelier Grigorian 70, avenue Yorkville Toronto (Ontario) M5R 1B9	Magasin de CD	Téléphone : (416) 922-6477 Télécopieur : (416) 922-4879
Sautter & Lackmann Postfach 11 04 31 D-20404 Hambourg Allemagne	Livres	Téléphone : 040-373196 Télécopieur : 040-365479
<b>Arabe</b>		
Arabic Book Outlet Case postale 312 Don Mills (Ontario) M3C 2S7	Livres, vidéos	Personnes-ressources : Livres : Kamal A. Mohammad Vidéos : Faysal Mohammad Téléphone : (416) 466-4518; (416) 466-5920 Télécopieur : (416) 466-1754 Courriel : <a href="mailto:transtutorcom@on.aibn.com">transtutorcom@on.aibn.com</a>
Librairie du Moyen-Orient 877, boul. Décarie Ville Saint-Laurent (Québec) H4L 3M2	Livres	Personne-ressource : D.H. Isidean  Téléphone : (514) 744-4886 Télécopieur : (514) 744-1237 Courriel : <a href="mailto:middleeastbooks@sympatico.ca">middleeastbooks@sympatico.ca</a>
Nasr Foods and Video 1996, avenue Lawrence Est Toronto (Ontario) M1R 2Z1	Documents audio et vidéo	Téléphone : (416) 750-0900 Télécopieur : (416) 288-1985 Courriel : <a href="mailto:nasr@nasrfoods.com">nasr@nasrfoods.com</a>
Rashid Sales Co. 155 Court Street Brooklyn, NY 11201	Documents audio	Téléphone : (718) 852-3295 Courriel : <a href="mailto:rashidmsuic@aol.com">rashidmsuic@aol.com</a>
<b>Arménien</b>		

Hamazkain Bookstore 45, Hallcrown Place Willowdale (Ontario) M2J 4Y4	Livres, vidéos	Téléphone : (416) 491-2900
<b>Chinois</b>		
Artistic Island 305, avenue Spadina Toronto (Ontario) M5T 2E6	Vidéos	
China International Book Trading Corp. (CIBTC) P.O. Box 399 Pékin, Chine	Livres, périodiques, journaux, documents audio, CD, disques d'ordinateur	Personne-ressource : Zhang Ajzhen (services de bibliothèque) Téléphone : 841-3030 Télécopieur : 841-2023
Grand East Enterprise Ltd. 96, Buddleswood Court Toronto (Ontario) M1S 3M9	Livres, vidéos	Personne-ressource : Flora Chen Téléphone : (416) 299-6779 Télécopieur : (416) 754-1077
Pan Asian Publications Case postale 131, succursale Agincourt Toronto (Ontario) M1S 3B4	Livres, documents audio, documents vidéo	Personne-ressource : M. Sheng Chiu Téléphone : (416) 292-4468 Télécopieur : (416) 292-2191
Peoples Book & Gift 480, rue Dundas Ouest Toronto (Ontario) M5T 1G9	Livres, DVD	Téléphone : (416) 977-8965
Sun Wa Bookstore 280, avenue Spadina, bureau 8 Toronto (Ontario) M5T 3A5	Livres, documents audio, DVD	Téléphone : (416) 977-3457 Télécopieur : (416) 596-8887
<b>Coréen</b>		
Directeur Korean Culture and Information Service 150, rue Boteler Ottawa (Ontario)	Livres	Téléphone : (613) 244-5010 Télécopieur : (613) 244-3696
Korean Book Centre 3921 Wilshire Blvd, Suite #501	Livres, documents audio et vidéo	Personne-ressource : Mark Choi



Los Angeles, CA 900010		Téléphone : (213) 738-9140
Korean Books & Music 650, rue Bloor Ouest Toronto (Ontario) M6G 1K9	Livres, documents audio et vidéo	Personne-ressource : Joo hwan Jang Téléphone : (416) 537-5147 Télécopieur : (416) 537-1632 <a href="http://www.jongrobooks.ca">www.jongrobooks.ca</a>
Pan Asian Publications Case postale 131, succursale Agincourt Scarborough (Ontario) M1S 3B4	Livres, documents audio	Téléphone : (416) 292-4468 Télécopieur : (416) 292-2191
Toronto Christian Book & Gift 714, rue Bloor Ouest Toronto (Ontario) M6G 1L4	Livres, documents audio	Téléphone et télécopieur : (416) 535-1920
<b>Croate</b>		
Hruatska Knjiga 6313 St. Clair Avenue Cleveland, OH 44103	Livres	Personne-ressource : M. Dzeba Téléphone et télécopieur : (216) 391-5350
Mladost 74, avenue Kimbourne Toronto (Ontario) M4J 4J4	Vidéos, cassettes, CD, livres pour adultes et pour enfants en croate; livres et CD en albanais	Personne-ressource : Radovan Matanic Téléphone et télécopieur : (416) 406-6953 Courriel : <a href="mailto:matanic@canada.com">matanic@canada.com</a>
<b>Culture islamique</b>		
I.C.N.A. Book Service 100, avenue McLevin, unité 3A Scarborough (Ontario) M1B 2V5	Livres (religieux)	Téléphone : (416) 609-2452 Télécopieur : (416) 292-2437 Courriel : <a href="mailto:icnabook@canada.com">icnabook@canada.com</a>
Islamic Book Service 2200, chemin Sheridan Sud Mississauga (Ontario) L5J 2M4	Livres, vidéos, DVD	Téléphone : (905) 403-8406, poste 218 Télécopieur : (905) 403-8409 <a href="http://www.islamicbookscanada.com">www.islamicbookscanada.com</a>
Islamic Books	Livres	Téléphone : (416) 778-8461

1395, rue Gerrard Est Toronto (Ontario) M4L 1Z3		Télécopieur : (416) 462-1832
<b>Espagnol</b>		
Bilingual Publications Co. 270 Lafayette Avenue, Suite 705 New York, NY 10012	Livres	Personne-ressource : Linda Goodman Téléphone : (212) 431-3500 Télécopieur : (212) 431-3567 Courriel : <a href="mailto:lindagoodman@juno.com">lindagoodman@juno.com</a>
Las Américas Ltée 10, rue Saint-Norbert Montréal (Québec) H2X 1G3	Livres	Téléphone : (514) 844-5994 Télécopieur : (514) 844-5290
Girol Books, Inc. Case postale 5473, succursale F 120, rue Somerset Ouest Ottawa (Ontario) K2C 3M1	Vidéos	Personne-ressource : Leslie Roster Téléphone et télécopieur : (613) 233-9044 Courriel : <a href="mailto:info@girol.com">info@girol.com</a>
SIMPA 200, rue Dufferin, bureau 812 Toronto (Ontario) M6K 1Z4	Livres	Personne-ressource : Roberto Milanesi Téléphone : (416) 533-5689 Télécopieur : (416) 531-8095
<b>Finnois</b>		
Kirjavalitys Helsinki, Finlande	Livres	Téléphone : 011-35-8985254200
Finnish Place 5463, rue Yonge Willowdale (Ontario) M2N 5S1	Documents audio, ouvrages de référence	Téléphone : (416) 222-7575 Télécopieur : (416) 321-0811
Vapaa Sana Press 50, Weybright Court A22 Toronto (Ontario) M1S 5A8	Livres	Téléphone : (416) 321-0808 Télécopieur : (416) 321-0811

<b>Français</b>		
Sophia Books 492, rue Hastings Ouest Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 1H1		Personne-ressource : Marc Fournier Téléphone : (604) 684-4033/32 Télécopieur : (604) 684-1683 Courriel : <a href="mailto:info@sophiabooks.com">info@sophiabooks.com</a> <a href="http://www.sophiabooks.com">www.sophiabooks.com</a>
Librairie Champlain 468, rue Queen Est Toronto (Ontario) M5A 1T7	Livres, documents audio	Téléphone : (416) 364-4345 Télécopieur : (416) 364-8843 <a href="http://www.librairiechamplain.com">www.librairiechamplain.com</a>
Librairie du Soleil Place Cartier 425, boul. Saint-Joseph Gatineau (Québec) J8Y 3Z8		Téléphone : (819) 595-2414 Télécopieur : (819) 595-3672
Maison de la Presse internationale 124, avenue Yorkville Toronto (Ontario) M5R 1C2	Livres	Téléphone : (416) 928-0418 Télécopieur : (416) 928-0099
National Book Service 25, Kodiak Crescent North York (Ontario) M3J 3M5	Livres	Téléphone : 1 800 387-3178 (numéro sans frais) Télécopieur : 1 800 303-6697 (numéro sans frais) Courriel : <a href="mailto:nbs@nbs.com">nbs@nbs.com</a> <a href="http://www.nbs.com">www.nbs.com</a>
<b>Grec</b>		
G.C. Eleftheroudakis S.A. 17 Panepistimou 105 64 Athènes Grèce	Livres	Téléphone : 011-301-331- 4180/5 Télécopieur : 011-301-323-9821
Greek City 452, avenue Danforth Toronto (Ontario) M4K 1P4	Documents audio et vidéo	Téléphone : (416) 461-0306 Télécopieur : (416) 461-6481 <a href="http://www.greekcity.com">www.greekcity.com</a>

Kalamos Books 725, avenue Vermouth, bureau 1 Mississauga (Ontario) L5A 3X5	Livres épuisés	Téléphone et télécopieur : (905) 272-4841 Courriel : <a href="mailto:kalamosbks@aol.com">kalamosbks@aol.com</a> <a href="http://www.kalamosbooks.com">www.kalamosbooks.com</a>
Platon Bookstore 781, avenue Danforth Toronto (Ontario) M4J 1L2	Magazines, journaux	Téléphone : (416) 469-2593
<b>Hébreu/yiddish</b>		
Israel's Judaica Centre 897, avenue Eglinton Ouest Toronto (Ontario) M6C 2C1	Livres, documents audio et vidéo	Téléphone : (416) 256-2858 Télécopieur : (416) 256-2750 Courriel : <a href="mailto:contact@israelsjudaica.com">contact@israelsjudaica.com</a>
Hannover 455, avenue Spadina Toronto (Ontario) M5P 2W5	Livres, documents audio	Téléphone : (416) 979-2725
L'Atelier Grigorian 70, avenue Yorkville Toronto (Ontario) M5R 1B9	Magasin de CD	Téléphone : (416) 922-6477 Télécopieur : (416) 922-4879
Sautter & Lackmann Fachbuchhandlung Postfach 11 04 31 D-20404 Hambourg Allemagne	Livres	Téléphone : 040-373-196 Télécopieur : 040-365-479
<b>Hongrois</b>		
Pannonia Books 104, rue Belmont Toronto (Ontario) M5R 1P8		Téléphone : (416) 966-5156 Télécopieur : (416) 966-5445 Courriel : <a href="mailto:info@pannonia.ca">info@pannonia.ca</a> <a href="http://www.pannonia.ca">www.pannonia.ca</a>
<b>Italien</b>		
Sophia Books		Personne-ressource : Marc Fournier

492, rue Hastings Ouest Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 1H1		Téléphone : (604) 684-4032 Télécopieur : (604) 684-1683 Courriel : <a href="mailto:info@sophiabooks.com">info@sophiabooks.com</a> <a href="http://www.sophiabooks.com">www.sophiabooks.com</a>
Italbook Company 1337, avenue St. Clair Ouest Toronto (Ontario) M6E 1C3	Livres, documents audio et vidéo	Téléphone : (416) 651-3310 Télécopieur : (416) 654-5957
Ital Records 1339, avenue St. Clair Ouest Toronto (Ontario) M6E 1C3	Documents audio et vidéo, CD	Téléphone : (416) 654-8272 Télécopieur : (416) 658-7364
Librital 2908, rue Dufferin Toronto (Ontario) M6B 3S8	Livres	Personne-ressource : Mario Ciccoritti Téléphone : (416) 789-2181 Télécopieur : (416) 789-2182; 1 800 421-0971 (numéro sans frais) Courriel : <a href="mailto:mario.ciccoritti@librital.com">mario.ciccoritti@librital.com</a>
SIMPA 200, rue Dufferin, bureau 812 Toronto (Ontario) M6K 1Z4	Livres, documents audio et vidéo; livres parlés	Personne-ressource : Roberto Milanese Téléphone : (416) 533-5689 Télécopieur : (416) 531-8095
<b>Japonais</b>		
Grand East Enterprise Ltd. 96, Buddleswood Court Scarborough (Ontario) M1S 3M9	Livres, documents audio et vidéo	Téléphone : (416) 299-6779 Télécopieur : (416) 754-1007
Pan Asian Publications Case postale 131, succursale Agincourt Scarborough (Ontario) M1S 3B4	Livres, documents audio	Téléphone : (416) 292-4468 Télécopieur : (416) 292-2191
Sophia Books 492, rue Hastings Ouest Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 1H1	Livres	Translittération : non Personne-ressource : Marc Fournier Téléphone : (604) 684-4033/32

		Télécopieur : (604) 684-1683 Courriel : <a href="mailto:info@sophiabooks.com">info@sophiabooks.com</a>
<b>Langues indo-aryennes (bengali, gujarati, hindi, panjabi et ourdou)</b>		
Asian Television Network 130, promenade Pony Newmarket (Ontario) L3Y 7B6	Documents audio et vidéo	Téléphone : (905) 773-8966 Télécopieur : (416) 530-4312 Courriel : <a href="mailto:atn@asiantelevision.com">atn@asiantelevision.com</a> <a href="http://www.asiantelevision.com">www.asiantelevision.com</a>
Far Eastern Books Case postale 846, succursale Adelaide Toronto (Ontario) M5C 2K1	Livres, documents audio et vidéo	Translittération : oui (catalogue) Personne-ressource : Virender Malik Téléphone : (905) 477-2900 Télécopieur : (905) 479-2988
India Publishers' Group 7280, avenue Victoria Park, unité F Markham (Ontario) L3R 2M5	Livres, CD, vidéos	Téléphone : (905) 940-9809 Télécopieur : (905) 940-2329
Multi-Cultural Books and Videos 12033, St. Thomas Crescent Tecumseh (Ontario) N8N 3V6	Livres et documents audio et vidéo dans la plupart des langues, y compris les langues indo- aryennes	Personne-ressource : Rakesh Kumar Téléphone : (519) 735-3313; 1 800 567-2220 (numéro sans frais) Télécopieur : (519) 735-5043 Translittération : oui Courriel : <a href="mailto:service@multiculbv.com">service@multiculbv.com</a> <a href="http://www.multiculturalbooksandvideos.com">www.multiculturalbooksandvideos.com</a>
Spark Video Audio Inc. 13, boul. Kenview, unité 12 Brampton (Ontario) L6T 5K9	Documents audio et vidéo. Hindi, panjabi, gujarati, ourdou, bengali	Téléphone : (905) 792-0929 Télécopieur : (905) 792-0649 Courriel : <a href="mailto:sparkvideo@on.aibn.com">sparkvideo@on.aibn.com</a>
UMS International	Livres	Personne-ressource :

1450, Glen Abbey Gate, unité 813 Oakville (Ontario) L6M 2V7		Shailja Saksena Téléphone : (905) 847-8663 Télécopieur : (905) 847-8663
Asian Video 1180, boul. Midway Unité 1 Mississauga (Ontario) L5T 2B9	Vidéos	Personne-ressource : Ramesh Kumar Téléphone : (905) 564-7676 Télécopieur : (905) 564-7677
<b>Lette</b>		
Latvian Book Store 4, promenade Credit Union Toronto (Ontario) M4A 2N8	Livres	Téléphone : (416) 757-1482
<b>Lituanien</b>		
Lithuanian Martyrs Church Parish 29, promenade Sun Row Etobicoke (Ontario) M9P 3H5	Livres	Personne-ressource : V. Ausrotas Téléphone : (416) 242-3648
<b>Macédonien</b>		
Horizon Macedonian 2400, avenue Midland, unité 117 Scarborough (Ontario) M1S 1P8	Documents audio	Téléphone : (416) 297-0000 Télécopieur : (416) 297-4096
<b>Néerlandais</b>		
Holland Books 3523, Kingbird Court Mississauga (Ontario) L5L 2P9	Livres	Personne-ressource : Frank Verwimp Téléphone : (905) 820-0586 Télécopieur : (905) 896-8261
Speelman Book House Ltd.	Livres, vidéos	Personne-ressource :

5010, avenue Steeles Ouest, unité 12 Rexdale (Ontario) M9V 5C6	Livres : 29 \$ Vidéos : 39 \$	John Speelman Téléphone : (416) 741-6563 Télécopieur : (416) 748-3062
<b>Ourdou</b>		
Al-Hilal 338, Hollyberry Trail Willowdale (Ontario) M2H 2P6	Livres en ourdou, arabe et persan	Téléphone et télécopieur : (416) 493-4374
Asian Video 1180, boul. Midway, unité 1 Mississauga (Ontario) L5T 2B9	Vidéos	Personne-ressource : Ramesh Kumar Téléphone : (905) 564-7676 Télécopieur : (905) 564-7677
Grand East Enterprises Ltd. 96, Buddleswood Court Scarborough (Ontario) M1S 3M9	Livres	Personne-ressource : Flora Chen Téléphone : (416) 299-6779 Télécopieur : (416) 754-1077; (416) 223-7621
<b>Persan</b>		
Pegah Book Distribution 5513, rue Yonge Willowdale (Ontario) M2N 5S3	Livres	Translittération : oui (catalogue) Téléphone : (416) 223-0850 Télécopieur : (416) 223-3706
<b>Polonais</b>		
Polish Bookstore 7986, chemin Parkway Metcalf (Ontario) K0A 2P0	Livres, vidéos	Téléphone et télécopieur : (613) 821-1008 <a href="http://www.polishbookstore.com">www.polishbookstore.com</a>
Gazeta Bookstore 215, avenue Roncesvalles Toronto (Ontario) M6R 2L6		Téléphone : (416) 531-3230 Télécopieur : (416) 531-3245
PTVN Bookstore 135A India Street Brooklyn, NY 11222	Livres	Téléphone : (718) 349-2738 Télécopieur : (718) 389-7050



Polimex Bookstore 3615, chemin Dixie, unité 11 Mississauga (Ontario) L4Y 4H4	Livres	Téléphone : (905) 238-6683 Télécopieur : (905) 238-6763
<b>Portugais</b>		
College Book Store 534, rue College Toronto (Ontario) M6G 1A6	Livres, documents vidéo et audio	Téléphone : (416) 960-3731 Télécopieur : (416) 960-9811
Portuguese Book Store 1112, rue Dundas Ouest Toronto (Ontario) M6J 1X2	Livres, documents vidéo et audio	Téléphone et télécopieur : (416) 538-0330
<b>Russe</b>		
Erudite Books 616, rue Sheppard Ouest Toronto (Ontario) M3H 2S2	Livres	Téléphone : (416) 636-8888 Télécopieur : (416) 398-7772
Troyka Ltd. 799, rue College Toronto (Ontario) M6G 1C7	Livres	Téléphone : (416) 535-6693 Télécopieur : (416) 535-3265
<b>Serbe</b>		
Srbica Books 2465, rue Dundas Ouest Toronto (Ontario) M6P 1X3	Livres	Téléphone : (416) 539-0476
<b>Tamoul</b>		
Daya Imports and Exports 5863, rue Leslie, bureau 205 Toronto (Ontario) M2H 1J8	Livres, CD	Téléphone : (416) 726-5311 Télécopieur : (416) 410-6164
Murugan Book Depot 1241-A, chemin Ellesmere Scarborough (Ontario) M1P 2X8	Livres	Téléphone : (416) 285-9118

New Shankar & Co. 2365, avenue Eglinton Est Scarborough (Ontario) M1K 2M5		Téléphone et télécopieur : (416) 750-2370
<b>Ukrainien</b>		
West Arka Gift Store 2282, rue Bloor Ouest Toronto (Ontario) M6S 1N9	Livres, documents audio et vidéo	Téléphone : (416) 762-8751 Télécopieur : (416) 767-6839
Yevshan Corp. Case postale 325 Beaconsfield (Québec) H9W 5T8	Livres, musique, documents audio et quelques documents vidéo	Téléphone : 1 800 265-9858 (numéro sans frais) Télécopieur : (514) 630-9960 <a href="http://www.yevshan.com/catalog.asp">www.yevshan.com/catalog.asp</a>
<b>Vietnamien</b>		
Saigon Video 315, avenue Spadina, unité G Toronto (Ontario) M5T 2E9		Téléphone : (416) 979-0227 Télécopieur : (416) 979-9440
Viet-Nam Bookstore 415, avenue Spadina Toronto (Ontario) M5T 2G6		Téléphone : (416) 595-5199
<b>Documents pour l'apprentissage de l'anglais langue seconde et des langues</b>		
Audio Forum 96 Broad Street, Suite ES5 Guilford, CT 06437	Nombreux titres de collections; cédéroms, cassettes vidéo et audio; aucun distributeur canadien	Téléphone et télécopieur : (203) 453-9794 1 800 243-1234 (numéro sans frais) Courriel : <a href="mailto:info@audioforum.com">info@audioforum.com</a>
Barron's 34, avenue Armstrong Georgetown (Ontario)		Personne-ressource : Brian Cox Téléphone : (905) 458-5506

L7G 4R9		Télécopieur : (905) 877-5575 <a href="http://www.barronseduc.com">www.barronseduc.com</a>
Crown Publishing Group 1, rue Toronto, bureau 300 Toronto (Ontario) M5C 2V6		Téléphone : (905) 624-0672 Télécopieur : (905) 624-6217
Gage Educational Publishing Co. 164, boul. Commander Agincourt (Ontario) M1S 3C7 Gage Learning Corporation	Catalogue de documents à l'intention des écoliers	Téléphone : (416) 293-8141; (416) 293-8464 Télécopieur : (416) 293-0846
EA Milley (Distributeur canadien de Canbooks ou Hippocrene) 19, chemin Thornlea Colborne (Ontario)		Personne-ressource : Eric Milley Téléphone : (905) 355-1035
Ministère des Affaires civiques de l'Ontario	Liste de documents produits par la Direction des relations civiques	
Nelson Canada 1120, chemin Birchmount Scarborough (Ontario) M1K 5G4	Catalogue de documents pour l'enseignement de l'anglais; catalogues des bibliothèques scolaires et publiques	Téléphone : (416) 752-9100 Télécopieur : (416) 752-9646
OISE Press 252, rue Bloor Ouest Toronto (Ontario) M5S 1V6		Téléphone : (416) 926-4723 Télécopieur : (416) 926-4725
Phonetics 1551 Shore Woods Drive Dayton, OH 45459		Téléphone : (937) 435-3773
Phonics - Rock N Learn Big Kids Productions 1606 Dywer Ave Austin, Texas 78704		Téléphone : (409) 539-2659 Courriel : <a href="mailto:customerservice@bigkidsvideo.com">customerservice@bigkidsvideo.com</a>
Conseil scolaire de Toronto Service de l'éducation permanente Anglais langue seconde pour	Catalogue de matériel d'apprentissage pour l'apprenant adulte	

adultes/Éducation de base pour adultes/Éducation parentale Bureau des programmes 155, rue College, 5 <sup>e</sup> étage Toronto (Ontario) M5T 1P6		
Librairie de l'Université de Toronto 214, rue College Toronto (Ontario) M5T 3A1	Livres d'anglais langue seconde	Téléphone : (416) 978-8000
Wall & Emmerson Inc. 6, promenade O'Connor Toronto (Ontario) M4K 2K1		Téléphone : (416) 467-8685 Télécopieur : (416) 352-5368 Courriel : <a href="mailto:wall@wallbooks.com">wall@wallbooks.com</a>
<b>Fournisseurs offrant des documents dans plusieurs langues et autres</b>		
HMV 33, rue Yonge Toronto (Ontario) M5B 1R7	Toutes les langues; documents vidéo et audio	Personne-ressource : Eddy Clark Téléphone : (416) 596-0333 Télécopieur : (416) 586-9671
J & S Video Wholesalers Case postale 212 Weston (Ontario) M9N 3M7	Vidéos	Translittération : oui Personne-ressource : Susan Laurence Téléphone : (416) 249-1900 Télécopieur : (416) 249-1957
Multicultural Books & Videos 1594, avenue Caille Belle River (Ontario) N0R 1A0	Livres, documents audio et vidéo, CD, cassettes	Translittération : oui Personne-ressource : Rakesh Kumar Téléphone : (519) 727-4155; 1 800 567-2220 (numéro sans frais) Télécopieur : (519) 727-4199 Courriel : <a href="mailto:service@multiculbv.com">service@multiculbv.com</a>
	<a href="http://www.multiculturalbooksandvideos.com">www.multiculturalbooksandvideos.com</a>	

Revue Video 207, avenue Danforth Toronto (Ontario) M4K 1N2	Toutes les langues; documents audio et vidéo	Téléphone : (416) 778-5776
Visual Education Centre 41, avenue Horner, unité 3 Etobicoke (Ontario) M8Z 4X4	Documents vidéo	Translittération : oui Personne-ressource : Nancy Power Téléphone : (416) 252-5907 <a href="http://www.itf.ca">www.itf.ca</a>

[Retourner à la Table des matières](#)

## Annexe D : Bibliothèque publique de Vancouver – Liste des catalogues

### Allemand

Nom : C.A. Starke Verlag

Adresse : Frankfurter Str. 51-53, D 65549 Limburg a. d. Lahn

Téléphone : 0049 06431 / 96 15 0

Télécopieur : 96 15 15

Courriel : [starkeverlag@t-online.de](mailto:starkeverlag@t-online.de)

Site Web : [www.edition-digital.com/starkeverlag](http://www.edition-digital.com/starkeverlag)

Nom : Deutche Buch-Gesellschaft (Der Club)

Adresse : 475, rue Dominion, Winnipeg (Manitoba) R3G 2N1

Téléphone : (204) 774-7157

Télécopieur : (204) 783-4100

Nom : German Book Center

Adresse : PO Box 99, 1455 New Road, Mountaintale, NY 12763-0099

Téléphone : (914) 436-4110

Nom : Grant & Cutler Language Booksellers

Adresse : 55-57 Great Marlborough St., Londres, Royaume-Uni W1V 2AY

Téléphone : 44 020 7734 2012/8766

Télécopieur : 44 020 7734 9272

Courriel : [postmaster@grant-c.demon.co.uk](mailto:postmaster@grant-c.demon.co.uk)

Site Web : [www.grant-c.demon.co.uk](http://www.grant-c.demon.co.uk)

*Diverses langues*

Nom : Sautter & Lackmann

Adresse : 20459 Hamburg, Admiralitatstrasse 71/72

Téléphone : 040-37 31 96

Télécopieur : 040-36 54 79

Courriel : [info@sautter-lackmann.de](mailto:info@sautter-lackmann.de)

Site Web : [www.sautter-lackmann.de](http://www.sautter-lackmann.de)

### Chinois

#### Adultes et enfants

Nom : Bauhinea Press

Adresse : 3060, avenue Norland, bureau 109, Burnaby (Colombie-Britannique) V5B 3A6

Téléphone : (604) 298-1391

Télécopieur : (604) 298-7121

Courriel : [eslcanada@intouch.bc.ca](mailto:eslcanada@intouch.bc.ca)

Nom : Cheng & Tsui Company

Adresse : 25 West St., Boston, MA 02111-1213

Téléphone : 1 800 554-1963 (numéro sans frais)

Télécopieur : (617) 426-3669

Courriel : [orders@cheng-tsui.com](mailto:orders@cheng-tsui.com)

Site Web : [www.cheng-tsui.com](http://www.cheng-tsui.com)

Remarque : L'entreprise vend aussi des longs métrages.

Nom : Golden Crown

Adresse : 138, rue Pender Est, Vancouver (Colombie-Britannique) V6A 1T3

Téléphone : (604) 688-2282

Télécopieur : (604) 688-2951

Directeur : Robert Shih

Remarque : Vente selon le profil du client, sur demande. Dans cette librairie de produits de langue chinoise, on vend des livres, des magazines et des CD provenant principalement de Taiwan.

Nom : Mirror Books Ltd.

Adresse : 8636, chemin Mississauga, R.R. 10, Brampton (Ontario) L6V 3N2

Téléphone : (905) 451-7401

Télécopieur : (905) 451-7492

Courriel : [qliu@msn.com](mailto:qliu@msn.com)

Site Web : [www.mirrorbooks.com](http://www.mirrorbooks.com)

Nom : Milestone Publications

Adresse : 3284, rue Heather, Vancouver (Colombie-Britannique) V5Z 3K5

Téléphone : (604) 875-0611

Télécopieur : (604) 738-5135

Courriel : [nilepb@dowco.com](mailto:nilepb@dowco.com)

Nom : Sino United

Adresse : 78, rue Pender Est

(Metrotown : 4800 Kingsway, bureau 165 – Téléphone : (604) 435-3831)

Téléphone : (604) 688-3785

Télécopieur : (604) 688-0798

Remarque : Vente selon le profil du client, sur demande.

Nom : Sun Ya Publications Ltd.

Adresse : Rm. 1306, Eastern Centre, 1065 King's Rd., Quarry Bay, Hong-Kong

Téléphone : 2562-0168

Télécopieur : 2565-9951

Courriel : [info@sunya.com.hk](mailto:info@sunya.com.hk)

Site Web : [www.sunya.com.hk](http://www.sunya.com.hk)

Nom : Vision Business Consulting

Adresse : 4455, rue Union, Burnaby (Colombie-Britannique) V5C 4X7

Téléphone : (604) 294-0328

Remarque : Vente selon le profil du client, sur demande. Se spécialise dans les documents pour enfants.

### **Documents audiovisuels**

Nom : Bravo Communications Inc.

Adresse : 2800, 14<sup>e</sup> avenue, unité 2, Markham (Ontario) L3R 0E4

Téléphone : (905) 470-2218; 1 800 667-1979 (numéro sans frais)

Télécopieur : (905) 470-117

Remarque : Entreprise affiliée à la compagnie américaine Tai Seng ([www.taiseng.com/](http://www.taiseng.com/)).

Nom : Sino-American Books & Art Co.

Adresse : 751 Jackson St., South Florida, CA 94133

Téléphone : (415) 421-3345

Nom : Tai Seong Video Marketing

Adresse : 12811, Clarke Place, unité 120, Richmond (Colombie-Britannique) V6V 2H9

Téléphone : (604) 303-3872

Télécopieur : (604) 303-9866

Nom : United Entertainment Inc.

Adresse : 3025, chemin Kennedy, unité 2, Scarborough (Ontario) M1V 1S3

Téléphone : (416) 293-0191

Télécopieur : (416) 293-5037

### **Jeunesse**

Nom : Chinese University Press

Adresse : Chinese University of Hong Kong, Sha Tin, N.T., Hong-Kong

Téléphone : (852) 2609-6508

Télécopieur : (852) 2603-7355; (852) 2603-6692

Courriel : [cup@cuhk.edu.hk](mailto:cup@cuhk.edu.hk)

Site Web : [www.chineseupress.com](http://www.chineseupress.com)

<b>Coréen</b>
---------------

Nom : Harvard Books

Adresse : 5665, Kingsway, bureau 150, Burnaby (Colombie-Britannique) V5H 2G4

Nom : Jeong-Eum-Sa Imports Inc.

Adresse : 3921 Wilshire Blvd., Suite 501, Los Angeles, CA 90010

Téléphone : (213) 738-9140

Télécopieur : (213) 738-9141

Nom : Seoul Books & Records

Adresse : 3450 – 4 W. Peterson Ave., Chicago, IL 60659

Téléphone : (773) 463-7756

Télécopieur : (773) 463-4319

Site Web : [www.seoulus@netsgo.com](http://www.seoulus@netsgo.com)

<b>Espagnol</b>
-----------------

Nom : Astran Inc.

Adresse : 591 South West 8th St., Miami, FL 33149

Téléphone : (305) 858-4300

Télécopieur : (305) 858-0405

Courriel : [sales@astranbooks.com](mailto:sales@astranbooks.com)

Site Web : [www.astranbooks.com](http://www.astranbooks.com)

Nom : Bernard H. Hamel Spanish Book Corp.

Adresse : 10977 Santa Monica Blvd., Los Angeles, CA 90025

Téléphone : (310) 479-3401

Télécopieur : (310) 473-6132

Nom : Madera Cinevideo



Adresse : 311 South Pine St., Suite 102, Madera, CA 93637  
Téléphone : 1 800 828-8118 (numéro sans frais)      Télécopieur : (559) 674-3650

Nom : Continental Book Company  
Adresse : 625 East 70th Avenue #5, Denver, CO 80229  
Téléphone : (303) 289-1761  
Télécopieur : 1 800 279-1764 (numéro sans frais)  
Courriel : [cbc@continentalbook.com](mailto:cbc@continentalbook.com)  
Site Web : [www.continentalbook.com](http://www.continentalbook.com)

Nom : Distribooks  
Adresse : 8120 North Ridgeway, Skokie, IL 60076-2911  
Téléphone : 1-888-266-5713 (numéro sans frais)  
*Diverses langues*

Nom : Ediciones Ekare  
Adresse : Edificio Banco del Libro, Avenida Luis Roche Altamira sur Caracas, Venezuela  
Téléphone : (582) 263-0080/0091      Télécopieur : (582) 263-3291  
Courriel : [books@ekare.com.ve](mailto:books@ekare.com.ve)      Site Web : [www.ekare.com](http://www.ekare.com)

Nom : Ediciones Universal & Libreria-Distribution Universal  
Adresse : PO Box 450353 (Shenandoah Station), Miami, FL 33245-0353  
Téléphone : (305) 642-3234      Télécopieur : (305) 642-7978  
Courriel : [ediciones@ediciones.com](mailto:ediciones@ediciones.com)      Site Web : [www.ediciones.com](http://www.ediciones.com)

Nom : Fiesta Book Company  
Adresse : PO Box 490641, Key Biscayne, FL 33149-0641  
Téléphone : (305) 858-4843      Télécopieur : (305) 858-9934

Nom : Girol Books Inc.  
Adresse : Case postale 5473, succursale F, Ottawa (Ontario) K2C 3M1  
Téléphone et télécopieur : (613) 233-9044  
Courriel : [info@girol.com](mailto:info@girol.com)

Nom : How to Video Inc.  
Adresse : 11965, rue Hall, Maple Ridge (Colombie-Britannique) V2X 5L9  
Téléphone : (604) 463-3900      Télécopieur : (604) 463-9332

Nom : Lectorum Publications Inc.  
Adresse : 205 Chubb Avenue, Lyndhurst, NJ 07071-3520  
Téléphone : 1 800 345-5946 (numéro sans frais)  
Télécopieur (numéros sans frais) : 1-877-532-8678; 1-877-532-8676  
Courriel : [gochoa@scholastic.com](mailto:gochoa@scholastic.com) (service à la clientèle)

Nom : Libros sin fronteras  
Adresse : PO Box 2085, Olympia, WA 98507-2085

Téléphone : (360) 357-4332  
Courriel : [info@librossinfronteras.com](mailto:info@librossinfronteras.com)

Télécopieur : (360) 357-4964

Nom : Iberoamerica Spanish Books Center  
Adresse : 888 Faile St., Bronx, NY 10474  
Téléphone : (718) 861-0797  
Courriel : [Iberoamerica@prodigy.net](mailto:Iberoamerica@prodigy.net)  
Site Web : [www.iberamericabooks.com/about\\_us.htm](http://www.iberamericabooks.com/about_us.htm)

Télécopieur : (718) 861-0998

Nom : Mariuccia Iaconi Books  
Adresse : 970 Tennessee Street, San Francisco, CA 94107  
Téléphone : (415) 821-1216  
Courriel : [mibibook@ix.netcom.com](mailto:mibibook@ix.netcom.com)  
Site Web : [www.mibibook.com](http://www.mibibook.com)

Télécopieur : (415) 821-1596/1693

Nom : Sophia Bookstore Ltd.  
Adresse : 492, rue Hastings Ouest, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 1L1  
Téléphone : (604) 684-4032

Télécopieur : (604) 684-1683

<b>Français</b>
-----------------

Nom : Ciné Fête  
Adresse : 1586, rue Fleury Est, bureau 210, Montréal (Québec) H2C 1S6  
Téléphone : 1 800 858-2183 (numéro sans frais)  
Télécopieur : 1 800 952-0442 (numéro sans frais)  
Courriel : [cinefete@mink.net](mailto:cinefete@mink.net)

Nom : Études canadiennes  
Adresse : Case postale 550, succursale B, Sudbury (Ontario) P3E 4R2  
Téléphone : (705) 675-6491  
Télécopieur : (705)-673-1817

Nom : The Foreign Film House  
Adresse : 8711, chemin Sidaway, Richmond (Colombie-Britannique) V6W 1G7  
Téléphone : (604) 244-0110  
Courriel : [rogerkhayat@hotmail.com](mailto:rogerkhayat@hotmail.com)  
Télécopieur : (604) 244-7717

Nom : Librairie Renaud-Bray  
Adresse : 5252, Côte-des-Neiges, Montréal (Québec) H3T 1X8  
Téléphone : 1 800 667-3628 (numéro sans frais)  
Télécopieur : (514) 342-3796  
Courriel : [vente@renaud-bray.com](mailto:vente@renaud-bray.com)  
Site Web : [www.renaud-bray.com](http://www.renaud-bray.com)

Nom : Sophia Bookstore Ltd.  
Adresse : 492, rue Hastings Ouest, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 1L1  
Téléphone : (604) 684-4032  
Télécopieur : (604) 684-1683

## Italien

Nom : Grant & Cutler Language Booksellers  
Adresse : 55-57 Great Marlborough St., Londres, Royaume-Uni W1V 2AY  
Téléphone : 44 020 7734 2012/8766      Télécopieur : 44 020 7734 9272  
Courriel : [postmaster@grant-c.demon.co.uk](mailto:postmaster@grant-c.demon.co.uk)  
Site Web : [www.grant-c.demon.co.uk](http://www.grant-c.demon.co.uk)  
*Diverses langues*

Nom : Librital, Italian Book Center  
Adresse : 2908, rue Dufferin, Toronto (Ontario) M6B 3S8  
Téléphone : 1 800 421-0970 (numéro sans frais)  
Télécopieur : 1 800 421-9071 (numéro sans frais)  
Courriel : [Librital@compuserve.com](mailto:Librital@compuserve.com)  
*Diverses langues*

## Japonais

Nom : Iwase Books Canada, Inc.  
Adresse : Yaohan Centre, bureau 2535, 3700, chemin n° 3, Richmond  
(Colombie-Britannique) V6X 3X2  
Téléphone : (604) 231-0717      Télécopieur : (604) 231-0727

Nom : Japan Publications Co. Ltd.  
Adresse : PO Box 5030 Tokyo International, Tokyo, Japon  
Téléphone : 81-3-3292-3753  
Télécopieur : 81-3-32920410  
Courriel : [serials@jptco.co.jp](mailto:serials@jptco.co.jp)  
Site Web : [www.jptco.co.jp/book/serials/index.html](http://www.jptco.co.jp/book/serials/index.html)

Nom : Shogakukan Online Bookshop  
Adresse : 3-1 Hitotsubashi, 2-chome, Chiyoda-ku, Tokyo, Japon 101-8001  
Téléphone : 03-3230-5526  
Télécopieur : 03-3288-9653  
Site Web : [www.shogakukan.co.jp](http://www.shogakukan.co.jp)

Nom : Sophia Bookstore Ltd.  
Adresse : 492, rue Hastings Ouest, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 1L1  
Téléphone : (604) 684-4032      Télécopieur : (604) 684-1683

## Panjabi/hindi/gujarati

Nom : Asian Publications  
Adresse : 7137, 132<sup>e</sup> rue, Surrey (Colombie-Britannique) V3W 4M3



Site Web : [www.grant-c.demon.co.uk](http://www.grant-c.demon.co.uk)

Nom : Girol Books Inc.

Adresse : Case postale 5473, succursale F, Ottawa (Ontario) K2C 3M1

Téléphone : (613) 233-9044

Courriel : [info@girol.com](mailto:info@girol.com)

<b>Russe</b>
--------------

Nom : Russian Book Store

Adresse : 260, avenue Terminal, Vancouver (Colombie-Britannique)

Téléphone : (604) 874-1764

Courriel : [books@iconsart.com](mailto:books@iconsart.com)

Nom : East View Publications Inc.

Adresse : 3020 Harbor Lane North, Minneapolis, MN 55447

Téléphone : (612) 550-0961

Télécopieur : (612) 559-2931

Site Web : [www.eastview.com](http://www.eastview.com)

Nom : Erudit Russian Books

Adresse : 616, avenue Sheppard Ouest, Toronto (Ontario) M3H 2S1

Téléphone : 1 800 295-4161 (numéro sans frais)

Nom : Grant and Cutler

Adresse : 55-57 Great Marlborough St., Londres, Royaume-Uni W1F 7 AY

Téléphone : 44 020 7734 2012

Télécopieur : 44 020 7734 9272

Courriel : [russian@grantandcutler.com](mailto:russian@grantandcutler.com)

Site Web : [www.grantandcutler.com](http://www.grantandcutler.com)

*Diverses langues*

Nom : Hermitage

Adresse : PO Box 310, Tenafly, NJ 07670

Téléphone : (201) 894-8247

Télécopieur : (201) 894-5591

Courriel : [yefimovim@aol.com](mailto:yefimovim@aol.com)

Site Web : <http://users.aol.com/yefimovim>

Nom : Russia Online Inc.

Adresse : PO Box 558, Kensington, MD 20895-0558

Téléphone : (301) 929-8981

Télécopieur : (240) 246-3670

Courriel : [Sales@Russia-on-line.com](mailto:Sales@Russia-on-line.com)

<b>Tagalog</b>
----------------

Nom : Kalamansi Books

Adresse : PO Box 4439, Kaneohe, HI 96744-8439

Téléphone : (808) 239-6365  
Courriel : [bookbook@lava.net](mailto:bookbook@lava.net)

Télécopieur : (808) 239-5445

<b>Vietnamien</b>
-------------------

Nom : B & T Trading  
Adresse : PO Box 201, Mirrabooka, West Australia  
Téléphone : 618 93753582  
Courriel : [bttrading@eftel.com.au](mailto:bttrading@eftel.com.au)

Nom : Dai Nam  
Adresse : 551 W. Arden Avenue, Glendale, CA 91203  
Téléphone : (818) 244-0135                      Télécopieur : (818) 247-8459  
Site Web : [www.vinamall.com/page/gen.jsp?dir=/mall/stores/DaiNamPublishing](http://www.vinamall.com/page/gen.jsp?dir=/mall/stores/DaiNamPublishing)

Nom : Lang Van  
Adresse : Case postale 218, succursale U, Toronto (Ontario) M8Z 5P1  
Téléphone : (905) 607-8010                      Télécopieur : (905) 607-8011  
Courriel : [langvan@home.com](mailto:langvan@home.com)  
Site Web : [www.langvan.com/help.html](http://www.langvan.com/help.html)

Nom : Minh Van  
Adresse : 2808 Graham Road, Falls Church, VA 22042  
Téléphone : (703) 698-8491                      Télécopieur : (703) 538-6403

Nom : Nha Sach Hong Bang  
Adresse : 2471 Alvin Avenue, San Jose, CA 95121  
Téléphone : (408) 270-0865                      Télécopieur : (408) 238-0106  
Courriel : [HongBangBo@aol.com](mailto:HongBangBo@aol.com)

Nom : Viet Nam Bookstore  
Adresse : 415, avenue Spadina, Toronto (Ontario) M5T 2G6  
Téléphone : (416) 595-5199                      Télécopieur : (416) 595-1121

[Retourner à la Table des matières](#)

## Annexe E : Bibliothèque et Archives Canada, Journaux multilingues canadiens reçus

### Liste par groupe de langues

*Compilée par Sandra Burrows, spécialiste des journaux*

*Révisée par Lucille Gravel, Gestion des collections*

---

-A -

Allemand/German

***Albertaner.*** Edmonton, AB

***Der Bote.*** Rosthern, SK

***Deutsche presse = wöchentliches.*** Toronto, ON

***Deutsche Rundschau.*** Sharon, ON

***Das Echo = L'écho communautaire du Canadien-Allemand = The echo of the German-Canadian community.*** Pointe-Claire, QC

***Heimatbote = Monthly bulletin of the Alliance of the Danube-Swabians of Canada.***  
Toronto, ON

***Kanada kurier.*** Winnipeg, MB : Alberta Ausgabe; Manitoba Ausgabe; Montréal Ausgabe; Ontario Ausgabe; Ottawa Ausgabe; Saskatchewan Ausgabe; Toronto Ausgabe; Vancouver Ausgabe.

***Mennonitische Post.*** Steinbach, MB

***Mennonitische Rundschau.*** Winnipeg, MB

Anglais/English

***Afro news.*** Aldergrove, BC

***ASEAN reporter.*** Brampton, ON

***Asian leader.*** Montréal, QC

***Canadian Jewish news.*** Montréal, QC

***Canadian Jewish news.*** Toronto, ON

***Edmonton Jewish life.*** Edmonton, AB

***India abroad.*** Fort Erie, ON

***India Journal.*** Mississauga, ON

***Jewish free press.*** Calgary, AB

***Jewish Western bulletin.*** Vancouver, BC

***The Philippine reporter.*** Toronto, ON

***Share.*** Toronto, ON

***South Asian voice.*** Brampton, ON

***Times of Sri Lanka.*** Scarborough, ON

Arménien/Armenian

***Abaka = Apagay.*** Montréal, QC

***Horizon.*** Montréal, QC

- C -

Chinois/Chinese

*Canada-China news* = *Chung-hua tao pao*. Ottawa, ON  
*Chia ching hua pao* = *The Capital Chinese news*. Ottawa, ON  
*Chia hua chiao pao* = *Chinese-Canadian community news*. Ottawa, ON  
*Chia hua pao* = *The Chinese Canadian times*. Edmonton, AB  
*Hsing hus pao* = *Shing wah news*. Toronto, ON  
*Hua ch'iao shih pao* = *Chinese press* = *Presses chinoises*. Montréal, QC  
*Manitoba Chinese post*. Winnipeg, MB  
*Shih chieh jih pao* = *World journal*. Toronto, ON  
*Sing tao jih pao*. Éd. de l'Est. Toronto, ON  
*Sing tao jih pao*. Éd. de l'Ouest. Calgary, AB

Coréen/Korean

*Korea times* = *Hankukilbo*. Toronto, ON  
*New Korea times* = *Nyu Kolia taims*. Toronto, ON

Croate/Croatian

*Glasnik Hrvatske seljackske stranke*. North Burnaby, BC  
*Hrvatski glas* = *Croatian voice*. Hamilton, ON

- E -

Espagnol/Spanish

*Popular*. Toronto, ON

Estonien/Estonian

*Meie elu* = *Our life*. Toronto, ON  
*Vaba eestlane* = *Free Estonian*. Toronto, ON

- F -

Finnois/Finnish

*Canadan uutiset*. Thunder Bay, ON  
*Lansirannikon uutiset* = *West Coast news*. Burnaby, BC  
*Vapaa sana*. Sudbury, ON

- G -

Gaélique/Gaelic

*Scottish banner*. Nobleton, ON

Grec/Greek

*Gnome* = *Opinion*. Burnaby, BC  
*Greek Canadian voice*. Vancouver, BC  
*Hellenokanadika chronika* = *Hellenic-Canadian chronicles*. Toronto, ON  
*Hellenokanadiko vema* = *Greek Canadian tribune*. Montréal, QC  
*Nea tou Chamilton* = *Hellenic Hamilton news*. Hamilton, ON

- H -

Hébreu/Hebrew



*Jewish post & news.* Winnipeg, MB

Hongrois/Hungarian

*Kanadai Magyarasag = Canadian Hungarians.* Toronto, ON

*Magyar Elet = Hungarian life.* Toronto, ON

*Magyar naplo =* Toronto, ON

*Menora, Egyenloseg.* Toronto, ON

- I -

Indien/East Indian

*Link.* Winnipeg, MB

Islandais/Icelandic

*Logberg Heimskringla.* Winnipeg, MB

Italien/Italian

*Alberta Italian times.* Sherwood Park, AB

*Cittadino canadese = Canadian citizen.* Montréal, QC

*Congresso.* Edmonton, AB

*Corriere canadese = The Canadian courier.* Toronto, ON

*Corriere italiano.* Montréal, QC

*Eco d'Italia.* Vancouver, BC

*Gazzetta.* Windsor, ON

*Insieme.* Montréal, QC

*Messaggero Oratinese.* Port Colborne, ON

*Il nuovo mondo.* Edmonton, AB

*Ora di Ottawa.* Ottawa, ON

*Ottawa times = Eco Latino.* Ottawa, ON

- J -

Japonais/Japanese

*Bankuba shinpo = Vancouver shinpo.* Vancouver, BC

*Kanada taimusu = The Canada times.* Toronto, ON

*New Canadian & NC journal.* Toronto, ON

*Nikka times = Nikka taimusu.* Toronto, ON

- L -

Lette/Latvian

*Latvija Amerika.* Toronto, ON

Lituanien/Lithuanian

*Nepriklausoma Lietuva.* Toronto, ON

*Teviskes ziburiai = The lights of homeland.* Toronto, ON

- M -

Maltais/Maltese

**L-ahbar.** Toronto, ON

- N -

Néerlandais/Dutch

**Hollandse krant.** Vancouver, BC

**Nederlandse courant.** Burlington, ON

**Windmill herald : goed nieuws.** Éd. de l'Est, Surrey, BC

**Windmill herald : goed nieuws.** Éd. de l'Ouest, New Westminster, BC

- O -

Ourdou/Urdu

**al-Hilal.** Willowdale, ON

**Apna watan.** Montréal, QC

**Crescent international.** Toronto, ON

**Eastern news.** Mississauga, ON

- P -

Panjabi/Panjabi

**Chardhi kala = The charhdi kala.** Vancouver, BC

**Hamdard.** Malton, ON

**Indo-Kainedian taimaz = Indo Canadian times.** Surrey, BC

**Sangharsh = Sangharsha.** Burnaby, BC

**Weekly Panj pani.** Mississauga, ON

Persan/Persian

**Iraniyan = Iranians.** Toronto, ON

Polonais/Polish

**Czas = The Times.** Winnipeg, MB

**Echo.** Toronto, ON

**Gazeta.** Toronto, ON

**Glos Polski, Gazeta Polska = Polish voice weekly.** Toronto, ON

**Nowy kurier = Polish-Canadian independent courier.** Toronto, ON

**Variety = Rozmaito 'sci.** Toronto, ON

**Zwiazkowiec.** Toronto, ON

Portugais/Portuguese

**Jornal do emigrante.** Montréal, QC

**Lusitano.** Cambridge, ON

**LusoPresse.** Montréal, QC

**Mundial.** Winnipeg, MB

**Portugal noticias = Portugal news.** London, ON

**Sol português = Portuguese sun.** Toronto, ON

**Voice.** Toronto, ON

**Voz de Portugal = Portuguese newspaper for the Portuguese community in Canada.**  
Montréal, QC

- R -

Roumain/Romanian

*Cuvântul românesc* = *The Romanian voice*. Hamilton, ON

*Luceafarul romanesc* = *The Romanian morning star* = *L'astre roumain*. Montréal, QC

Russe/Russian

*Info trade*. Willowdale, ON

*Nasha gazeta*. Ottawa, ON

*Yonge Street Review*. Toronto, ON

- S -

Serbe/Serbian

*Glas kanadskih Srba* = *Voice of Canadian serbs*. Toronto, ON

*Kanadski Srbobran* = *The Canadian Srbobran*. Toronto, ON

*Srbija* = *Serbia*. Winona, ON

Slovaque/Slovak

*Kanadsk'y Slovak* = *The Canadian Slovak*. Montréal, QC

*Slovak World news*. Stoney Creek, ON

*Slovenska drzava*. Toronto, ON

Suédois/Swedish

*Swedish press* = *Nya svenska pressen*. Vancouver, BC

- T -

Tchèque/Czech

*Novy domov* = *New homeland*. Toronto, ON

*Satellite 1-416*. Toronto, ON

Turc/Turkish

*Zaman Kanada*. Etobicoke, ON

- U -

Ukrainien/Ukrainian

*Homin Ukrainy* = *Ukrainian echo*. Toronto, ON

*Nasha Meta* = *Our aim*. Toronto, ON

*Novyi Shliakh* = *New pathway*. Edmonton, AB

*Postup* = *Progress*. Winnipeg, MB

*Ukraina I svit* = *Ukraine and the world*. Toronto, ON

*Ukrainian Canadian herald* = *Ukrainsko-kanadskyi visnyk*. Toronto, ON

*Ukrainian news* = *Ukraini visti*. Edmonton, AB

*Ukrainiyskyi holos* = *The Ukrainian voice*. Winnipeg, MB

*Vistnyk* = *The herald*. Winnipeg, MB

- V -

Vietnamien/Vietnamese  
*Th oi báo.* Downsview, ON

- Y -

Yiddish/Yiddish  
*Jewish post & news.* Winnipeg, MB

[Retourner à la Table des matières](#)

## Annexe F : Bibliographie

Le document *Le vaste monde de l'information*, publié par Bibliothèque et Archives Canada, comprend une bibliographie exhaustive concernant les services de bibliothèque multiculturels. La courte bibliographie sélective qui suit est un complément à cet ouvrage excellent. Elle ne présente donc pas tous les renseignements publiés depuis 1994 au sujet des services de bibliothèque multiculturels.

### Livres

Crystal, David. *Language and the Internet*. Cambridge University Press, 2001.

*Diversity and Multiculturalism in Libraries*. Publié sous la direction de Katherine Hoover Hill. Greenwich, CT : Jai Press, 1994.

*Multiculturalism in Libraries*. Publié sous la direction de Rosemary Ruhig Du Mont, Lois Buttlar et William Caynon. Westport, CT : Greenwood Press, 1994.

Ott, Christopher. *Global Solutions for Multilingual Applications: Real-World Techniques for Developers and Designers*. John Wiley & Sons, 1999.

### Articles

Cocca, Anna; Mylopoulos, Chryss. « Internationalization of the Web ». *Newsletter: IFLA Section on Library Services to Multicultural Populations*, n° 2 (printemps 2002).

Blandy, Susan Griswold. « What to Do Until the Expert Comes: Dealing with Demands for Multicultural, International Information Now ». *Reference Librarian*, n° 45/46 (1994), p. 119-135.

Chu, Clara M. « See, Hear, and Speak No Evil: A Content Approach to Evaluating Multicultural Multimedia Materials ». *RUSQ: Reference and User Services Quarterly*, vol. 39, n° 3 (printemps 2000), p. 255-264.

Cunningham, Andrew. « Musings on libraries & multilingual Internet access ». *Newsletter: IFLA Section on Library Services to Multicultural Populations*, n° 2 (printemps 2002).

Cunningham, Andrew. « Multilingual Unicode web page development ». Article présenté dans le cadre de la *Community Networking Conference 1999 : Engaging Regionalism* (29 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 1999), Ballarat University, Victoria, Australie.

Kragh-Schwarz, Benedikte. « Book Fairs – a marketplace for librarians ». *Newsletter: IFLA Section on Library Services to Multicultural Populations*, n° 1 (automne 2002), p. 1 et 3.

Large, Andrew; Moukdad, Haidar. « Multilingual access to web resources: an overview ». *Program (ASLIB)*, vol. 34, n° 1 (janvier 2000), p. 43-58.

Mylopoulos, Chryss. « Multilingualism on the Web: A non-technical introduction to translation technology ». *Newsletter: IFLA Section on Library Services to Multicultural Populations*, n° 2 (printemps 2002).

Pestell, Robert. « The Logistics of International Book Buying ». *Newsletter: IFLA Section on Library Services to Multicultural Populations*, n° 1 (automne 2002), p. 8-9.

Pestell, Robert. « Queensland Community Books ». *Newsletter: IFLA Section on Library Services to Multicultural Populations*, n° 2 (printemps 2002).

### **Rapports**

« Survey of Multilingual Library Services in BC: Final Report ». Rédigé par Nicole Aerts, Direction des services de bibliothèque, Colombie-Britannique, 12 décembre 2000.

### **Bibliographies – Document accessible en ligne**

Bibliothèques de l'Université York. Diversity and Services in Academic Libraries: A Selective Current Bibliography.

*Dernière mise à jour : 96/01/24. Document préparé par Toni Olshen.*

<http://theta.library.yorku.ca/staff2/tolshen/diversity.htm>

[Retourner à la Table des matières](#)

## Annexe G : Modèle de développement des collections de bibliothèque multiculturelles

Étapes du développement	Tâches	Mesure prise	Résultats
<p><b>1<sup>re</sup> étape : Effectuer une analyse de l'environnement</b></p>	<p>Pour le secteur visé par les services, examiner les rapports de Statistique Canada en ce qui concerne :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ le lieu de naissance/pays d'origine;</li> <li>▪ le profil des langues au Canada (langue maternelle, langue parlée à la maison).</li> </ul> <p>Recueillir localement de l'information en communiquant avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ les conseils multiculturels ou organismes semblables à l'échelle provinciale ou locale;</li> <li>▪ l'administration locale pour obtenir les profils statistiques locaux.</li> </ul>		
<p><b>2<sup>e</sup> étape : Effectuer une évaluation des besoins</b></p>	<p>Effectuer une évaluation :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ en incluant les données sur les services multiculturels de la bibliothèque dans le cadre d'un processus d'évaluation de l'ensemble des besoins de la bibliothèque;</li> <li>▪ en dirigeant un processus d'évaluation des besoins particuliers relatifs aux services multiculturels.</li> </ul> <p>Les deux processus d'évaluation des besoins devraient prévoir des consultations avec la communauté.</p> <p>Les consultations auprès de la communauté peuvent comprendre :</p>		

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ des enquêtes (à la bibliothèque et à l'externe);</li> <li>▪ des entrevues;</li> <li>▪ des groupes de discussion;</li> <li>▪ des contacts avec les organismes appropriés (ethniques, multiculturels, immigration, cours d'anglais langue seconde).</li> </ul> <p>Accroître les consultations auprès de la communauté à l'aide des observations internes, notamment l'analyse des données sur le prêt, le service de référence et d'autres utilisations.</p>		
<p><b>3<sup>e</sup> étape : Élaborer un plan des services de bibliothèque multiculturels</b></p>	<p>Le plan des services de bibliothèque multiculturels devrait inclure une section sur le développement des collections multiculturelles dans laquelle on trouve :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ un énoncé clair de la politique de développement des collections pour les acquisitions de documents multiculturels et les services d'accès aux documents en ligne;</li> <li>▪ les détails du rôle et des responsabilités du personnel pour les acquisitions de documents multiculturels;</li> <li>▪ un programme de formation à l'intention du personnel chargé de développer les collections multiculturelles;</li> <li>▪ de l'information sur les crédits budgétaires ou sur la formule des crédits budgétaires;</li> <li>▪ les mesures de rendement et les documents à produire;</li> <li>▪ un calendrier de mise en œuvre du plan.</li> </ul>		



<b>4<sup>e</sup> étape : Offrir de la formation au personnel</b>	Offrir de la formation professionnelle dans les domaines suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ l'édition et la distribution de documents publiés dans d'autres langues au Canada;</li> <li>▪ les sources de contenu multiculturel disponible en ligne;</li> <li>▪ les questions, les problèmes et les solutions liés à l'évaluation des ressources multiculturelles sur le Web, à leur accès et à leur utilisation, ainsi qu'à la création de telles ressources sur le Web;</li> <li>▪ les communications interculturelles.</li> </ul>		
<b>5<sup>e</sup> étape : Développer les collections multiculturelles</b>	Choisir des documents multiculturels et les acquérir conformément aux procédures d'achat reconnues de la bibliothèque, qui sont axées sur les techniques suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ choisir et acheter à partir des catalogues des fournisseurs et des libraires;</li> <li>▪ acheter des documents lors de visites à des librairies;</li> <li>▪ prévoir des plans d'achat auprès de fournisseurs;</li> <li>▪ prendre connaissance des critiques pour connaître les achats recommandés;</li> <li>▪ assister à des foires du livre;</li> <li>▪ demander des conseils à la communauté ethnique par l'intermédiaire de ses organismes.</li> </ul>		
<b>6<sup>e</sup> étape : Établir une présence sur le Web des ressources de bibliothèque multiculturelles</b>	Créer un site Web de la bibliothèque qui donne accès à : <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ des moteurs de recherche multilingues;</li> <li>▪ des répertoires multiculturels électroniques;</li> <li>▪ des ressources de référence multiculturelles;</li> <li>▪ des liens à des sources d'information au sujet du pays d'origine des principaux groupes ethniques;</li> <li>▪ des liens à des sites de traduction automatique;</li> </ul>		

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ des instructions sur l'utilisation des services et des collections de la bibliothèque dans les principales langues parlées au sein de la collectivité.</li> </ul>		
<p><b>7<sup>e</sup> étape :</b>  <b>Évaluation –</b>  <b>Évaluer les</b>  <b>collections</b>  <b>multiculturelles et</b>  <b>le processus de</b>  <b>développement des</b>  <b>collections</b></p>	<p>Évaluer les collections multiculturelles :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ en s'appuyant sur les commentaires des utilisateurs et les systèmes d'indice de satisfaction;</li> <li>▪ en analysant des statistiques, notamment celles sur le prêt;</li> <li>▪ en évaluant les mesures de rendement et les documents produits faisant partie du plan des services multiculturels de la bibliothèque.</li> </ul> <p>Utiliser le processus d'évaluation pour revoir le plan de développement des collections multiculturelles ou en élaborer un nouveau.</p>		

[Retourner à la Table des matières](#)

**Annexe H : Exemple de rapport d’inventaire – Organisme multiculturel**

**Organisme :** \_\_\_\_\_

**Mandat/activités liés aux services multiculturels :**

---

---

Type de service et description des services	Groupes linguistiques et culturels desservis	Groupes d’âge desservis
1.		
2.		
3.		

**Méthodes de promotion et de publicité utilisées :**

---

---

**Ressources :**

Description des ressources humaines (p. ex. : langues parlées, expérience)

---

---

Description des ressources et des services liés à l’information (p. ex. : bibliothèque interne, bulletin, page Web)

---

---

---

[Retourner à la Table des matières](#)

**Annexe I : Exemple de rapport d’inventaire – Collections de bibliothèque multiculturelles**

<b><u>Documents</u></b>	Service offert	Groupes linguistiques et culturels desservis	Groupes d’âge desservis	Niveau d’utilisation (Très utilisés/ peu utilisés)
<b><u>Supports imprimés</u></b>  Livres  Périodiques  Journaux  Autres				
<b><u>Autres supports</u></b>  Cassettes  CD  Vidéos (DVD et VHS)  Livres parlés  Autres				
<b><u>Supports numériques</u></b>  En ligne  Sur le Web  Autres				

[Retourner à la Table des matières](#)